آئینۂ تلفظ

حفیظ رحمانی

ادارۂ ادب اسلامی ہند
۲۷۰۳ بارہ دری، بلیماران، دہلی۔۱۱۰۰۰۶

ایڈیشن: ۲۰۰۵ء

قیمت: ۴۰/- روپے

مطبوعہ: ثمر آفسٹ پرنٹنگ پریس، نئی دہلی ۔۲

باسمہ سبحانہ

تعارف

کائنات کی ہر شے میں اللہ تعالیٰ کی قدرت کاملہ اور حکمت بالغہ کارفرما ہے۔ چنانچہ رنگ و لون اور زبان و بیان کا شمار بھی ان نشانیوں میں ہوتا ہے جن سے اللہ تعالیٰ کی بے پایاں قدرت ظاہر ہوتی ہے۔ سورۃ روم میں ارشاد باری ہے " ومن آیاته خلق السموات والارض و اختلاف السنتکم و الوانکم ان فی ذالک لآیات للعالمین "اور اس کی قدرت کی نشانیوں میں زمین اور آسمانوں کی پیدائش کے علاوہ تمہاری زبانوں اور رنگوں کا اختلاف بھی ہے یقیناً اس میں جاننے والوں کے لئے زبردست نشانیاں موجود ہیں۔

دنیا میں مختلف زبانیں بولی جاتی ہیں۔ ان میں یہ فیصلہ کرنا مشکل ہے کہ کون سی زبان کتنے لوگ بولتے ہیں لیکن اس میں کوئی شک نہیں کہ بہ کثرت بولی جانے والی زبانوں میں عربی اور انگریزی کے بعد اردو زبان ہی ہے۔ اس بات سے قطع نظر کرتے ہوئے کہ اردو کی ابتداء جنوب میں ہوئی یا شمال میں' اس میں کوئی اختلاف نہیں کہ اردو کا مولد ومنشا ہندوستان ہے۔ اس کی نشوونماء بھارت ہی میں ہوئی ہے اور انڈیا ہی میں وہ پلی اور بڑھی ہے۔ اردو زبان کی لطافت و حلاوت' فصاحت و بلاغت اور اس کی دلکشی و دلآویزی کا یہ عالم ہے کہ آج سارے عالم میں اردو زبان سمجھی جاتی ہے بولی جاتی ہے' پڑھی جاتی ہے اور لکھی جاتی ہے۔ ماشاء اللہ اردو اب بین الاقوامی زبان بن چکی ہے۔ دنیا کے گوشے گوشے میں اردو کے رسائل واخبارات نکل رہے ہیں ریڈیو اور ٹی وی میں اردو کے پروگرام چلائے جارہے ہیں اور دنیا کے مختلف ممالک میں اردو مشاعرے منعقد کئے جارہے ہیں۔

عربی زبان بڑی مالدار زبان ہے' ایک ایک معنی و مفہوم کے لئے بعض اوقات سو سو الفاظ مل جاتے ہیں لیکن اردو بھی کچھ کم دولت مند نہیں ہے' اس کے ذخیرے میں بھی ہیرے موجود ہیں' اس میں مترادفات و محاورات کی کوئی کمی نہیں ہے۔

اہل زبان اور ارباب قلم مختلف انداز و اسلوب سے اردو کی خدمت کر رہے ہیں لیکن ایک پہلو ایسا ہے جس کی طرف کم ہی توجہ مبذول ہوئی تھی' وہ ہے الفاظ کی صحت و درستگی۔ کتنے الفاظ ایسے ہیں جن کو تعلیم یافتہ اور پڑھے لکھے لوگ بھی غلط بولتے ہیں اور غلط الفاظ کی سماعت ارباب دانش کے ذوق سلیم پر گراں گزرتی ہے' مثلاً لفظ دستخط کو لوگ عام طور پر واحد مذکر میرا دستخط یا واحد مونث میری دستخط بولتے ہیں جب کہ زبان اردو کے قواعد و ضوابط کے لحاظ سے یہ دونوں غلط ہیں۔ دستخط کی جنس جمع مذکر ہے لہذا یوں کہنا چاہئے' میرے دستخط۔

ایک اور لفظ ہے گڈمڈ بالفتح لیکن بہت سے لوگ اسے بالضم گُڈمُڈ کہتے ہیں۔ تلفظ کی ان غلطیوں سے بچانے کے لئے اردو زبان میں جہاں تک میرے علم و اطلاع کا تعلق ہے اب تک شائد کوئی کتاب نہیں لکھی گئی ہے۔ اللہ تعالیٰ جزائے خیر عطا فرمائے رفیق محترم جناب مولانا عبدالحفیظ صاحب رحمانی نائب صدر ادارہ ادب اسلامی ٹمل ناڈو کو کہ عزیز موصوف نے عوام الناس کو ان غلطیوں سے بچانے کی اہم ضرورت کو محسوس کیا اور اپنی گوناگوں مصروفیات کے باوجود اردو زبان کی خدمت کے لئے وقت نکالا اور "آئینۂ تلفظ" کے نام سے ایک مختصر کتاب مرتب کی۔ کتاب کا مسودہ استاذ محترم ماسٹر محمد زکریا صاحب فرید آمبوری جیسے ماہر فن کی نظر سے گزر چکا ہے اور میں بھی ابتداء سے انتہا تک دیکھ چکا ہوں اور اطمینان کے ساتھ کہہ سکتا ہوں کہ مختصر ہونے کے باوجود یہ کتاب زبان و بیان کی غلطیوں سے محفوظ رکھنے میں بے حد مفید و معاون ثابت ہوگی۔

ابو البیان حماد
صدر اداہ ادب اسلامی ٹمل ناڈو
جامعہ دارالسلام' عمر آباد (ٹمل ناڈو)

پیش لفظ

اُردو زبان بے شمار انسانوں کی-مسلمانوں اور غیر مسلموں کی-مادری زبان ہے۔ ہزاروں ادیبوں اور شاعروں نے اُردو زبان کو نکھارنے اور سنوارنے کا فریضہ انجام دیا ہے۔ اُردو زبان کی شیرینی کی ایک دنیا قائل ہے۔

ہندی الاصل یہ زبان دنیا کے بیشتر ممالک میں بولی اور سمجھی جاتی ہے۔ اُردو میں نظم ونثر پر مشتمل لاکھوں کتابیں چھپ چکی ہیں، سیکڑوں کتابیں آئے دن چھپتی رہتی ہیں۔ اُردو زبان کی اہمیت کا اندازہ اس بات سے بھی لگایا جا سکتا ہے کہ حکومت ہند نے حیدر آباد میں ایک اُردو یونی ورسٹی قائم کردی ہے۔

اُردو زبان ملک کے بعض شہروں میں فصیح و بلیغ بولی جاتی ہے، تذکیر و تانیث کا لحاظ ہوتا ہے، تلفظ صحیح اور ''دُرست ہوتا ہے لیکن بعض علاقوں میں پہنچ کر اُردو کی شکل وصورت مسخ ہو جاتی ہے۔ تلفظ صحیح اور تذکیر و تانیث کا کوئی پاس ولحاظ نہیں ہوتا۔ اس صورت حال سے متاثر ہو کر ٹمل ناڈو کے رہنے والے ہمارے ایک محترم دوست جناب عبدالحفیظ رحمانی نے اُردو زبان کی خدمت کے جذبہ سے صحیح تلفظ کا آئینہ اُردو داں حضرات کے سامنے رکھ دیا ہے تا کہ لوگ اپنی زبان کے نوک پلک درست کر سکیں۔

اِس کتاب کے موضوع سے مناسبت کی وجہ سے پاکستان کے ایک مشہور اہل قلم جناب ڈاکٹر رفیع الدین ہاشمی صاحب کا ایک بہت ہی اہم اور مفید مضمون بھی اس کتاب کے آخر میں شامل کرلیا گیا ہے۔

اُمید ہے یہ کاوش اُردو داں حلقہ کی ایک اہم ضرورت پوری کرے گی اور قدر کی نگاہ سے دیکھی جائے گی۔

انتظار نعیم

جنرل سکریٹری، اِدارۂ ادبِ اسلامی ہند

دہلی ۲۰ر نومبر ۲۰۰۴ء

تمہید

اردو زبان کئی زبانوں کا سنگم ہے' ان میں تین زبانیں ہندی فارسی اور عربی بنیادی حیثیت کی حامل ہیں۔ ہر زبان کے الفاظ معنی و مفہوم کے لحاظ سے مختلف ہیں اور تلفظ کے لحاظ سے بھی۔ موقع و محل کے لحاظ سے موزوں لفظ کا استعمال اور اس لفظ کے تلفظ کی رعایت بے حد ضروری ہے ورنہ قائل کی بات سمجھنے میں دشواری پیش آئے گی۔

بطور مثال چند جملے ذیل میں درج کئے جارہے ہیں تاکہ ہماری یہ بات سمجھنے میں آسانی ہو :

۱۔ "ایک بندۂ خدا نے سرراہ بہترین سر میں اپنی زندگی کے سر کا نغمہ سنایا اس جملہ میں ہر "سر" کا تلفظ علحدہ ہے پہلا سَر ہے دوسرا سُر ہے اور تیسرا سِر۔

۲۔ "ہمارے اس مقدس ملک میں ہر کسی کی ملک کی حفاظت ملک کرتے ہیں اس جملہ میں تین بار لفظ ملک کا استعمال ہوا ہے ان میں ایک مُلک ہے دوسرا مِلک اور تیسرا مَلَک

۳۔ بماہ محرم ایک محرم خاتون نے محرم کے ساتھ سفر کیا" اس جملہ میں ایک مُحَرَّم ہے ایک مُحرِم ہے اور ایک مَحرَم۔

۴۔ مجھے بیر سے بیر ہے دلانا ہی ہے تو آپ بیر دلادو۔

پہلا لفظ Beer ہے دوسرا Bair ہے اور تیسرا Ber ہے۔

۵۔ ہم نے باغ کی سیر کی' خدا کے فضل سے طبیعت سیر ہو گئی۔ اس جملہ میں

پہلا Sair ہے اور دوسرا لفظ Ser ۔ سچی بات تو یہ ہے کہ تلفظ کے بدلنے سے جملہ کی جان ہی نکل جائے گی یا معنی و مفہوم بدل جائے گا۔

تلفظ کے قاعدے :

عربی زبان میں بیشتر الفاظ کا تلفظ لفظ کے باب کی مناسبت سے متعین ہوتا ہے اردو کا بھی یہی قاعدہ ہے 'ایک باب کے وزن پر جو بھی لفظ آئے گا لامحالہ اسی وزن میں ڈھل جائے گا :

جیسے مُفَاعَلَۃ' کا باب ہے' اس وزن پر جتنے الفاظ آئینگے ان کا تلفظ ایک ہی طرح کا ہوگا۔

مثلاً مُعَامَلہ 'مُقَابَلہ' مُشَاہَدہ' مُکَالَمہ

اور جیسے مُنَافَرَت 'مُنَاکَحَت 'مُقَاوَمَت 'مُدَاہَنَت

ایک اور باب ہے اِفعَال :

اس وزن پر آنے والا ہر لفظ اسی سانچہ میں ڈھلا ہوا ہوگا جیسے اِدبَار' اِدرَاک' اِرشَاد' اِرسَال

بعض الفاظ کی ترکیب اف ع ال ہی پر مشتمل ہو گی لیکن پہلا حرف مفتوح (زبر والا) ہوگا جیسے اَفعَال (فعل کی جمع) جمع کے محل میں آنے والے الفاظ کا تلفظ ہو بہو افعال جیسا ہوگا' جیسے :

ذکر کی جمع	اَذکار	فکر کی جمع	اَفکَار
دین کی جمع	اَدیَان	رکن کی جمع	اَرکَان

ایک اور باب ہے اِنفِعَال' اس مصدر کے وزن پر جو بھی لفظ آئے گا اس کا تلفظ

لازماً اسی جیسا ہوگا :

مثلاً اِنتشار' اِنظار' اِنتقال' اِنقلاب

کسی لفظ کا استعمال ظرف کے لئے ہو تو اس کا وزن اسمِ ظرف کا ہوگا جیسے مَولِد' مَوسِم' مَوقِف' مَورِد

یہی سہ حرفی لفظ فاعل کے معنی میں ہو تو اس کا تلفظ اسی کی مناسبت سے ہوگا'

جیسے مُوجِب' مونِس' مُورِث

عربی زبان میں ایک باب ہے مفعلہ (مَفعَلہ) :

اس باب کے سارے الفاظ اسی تلفظ کے حامل ہوں گے

جیسے معرکہ' مَقبرہ' مَرحلَہ' مَشغلَہ

بعض الفاظ کی فاعلی اور مفعولی حالت تلفظ کے فرق سے پہچانی جائے گی تلفظ بدلنے سے فاعل مفعول ہو جائے گا اور مفعول فاعل :

فاعلی حالت	مُنسلِک	مفعولی حالت	مُنسلَک
"	مُنتشِر	"	مُنتشَر
"	مُنتظِر	"	مُنتظَر
"	مُنہدِم	"	مُنہدَم

بعض الفاظ لازماً مفعولی حالت میں ہوتے ہیں :

جیسے مُکمَّل' مُدَلَّل' مُفصَّل' مُعطَّر' مُسلَّم' مُقدَّر

تفاعُل کے باب میں اسم فاعل کے مقام پر جو الفاظ ہوں گے ان کا تلفظ یکساں ہوگا۔

فاعلی حالت' مُتبادِل' مُتبسِّم' مُتلاطِم' مُتجاوِز' مُتعارِف

مُتاثِر مُتردِّد مُتجسِّس' مُتغائِر' مُتمکِّن

اس باب میں مفعولی حالت میں جو الفاظ ہوں گے ان کا تلفظ یکساں ہوگا جیسے ' مُتَبَرک، مُتَزَلزِل، مُتَعَیَّن، مُتعارَف، مُتَوَرّم، مُتَغَیّر، مُتَصَوّر، مُتَحَقّق، مُتَرَتَّب

الفاظ کی مذکورہ حیثیتوں کو ملحوظ رکھا جائے تو اردو زبان کا صحیح تلفظ بآسانی ذہن نشیں ہو سکتا ہے۔

مرتب کی یہ کوشش پوری اردو زبان پر حاوی نہیں ہے بلکہ راقم الحروف نے ہزاروں الفاظ میں سے صرف ایک ہزار الفاظ کا انتخاب کیا ہے جو عام طور پر زبان زد خاص وعام ہیں، بعض الفاظ کے تلفظ کی صحت پر بطور دلیل اساتذہ کے اشعار بھی نقل کئے گئے ہیں۔

قارئین کی آسانی کے لئے تلفظ کے ساتھ اس لفظ کا معنی و مفہوم بھی لکھ دیا گیا ہے اور یہ صراحت بھی کر دی گئی ہے کہ یہ کس زبان کا لفظ ہے :

ہندی کے لئے	ھ	سنسکرت کے لئے	س
عربی کے لئے	ع	انگریزی کے لئے	انگ
فارسی کے لئے	ف	ترکی کے لئے	ت
اردو کے لئے	ار	پرتگیز کے لئے	پر

اس کتاب کی تالیف میں مرتب نے جن لغات سے استفادہ کیا ہے ان کے نام حسب ذیل ہیں :

نوراللغات : فرہنگ آصفیہ ' فرہنگ عامرہ' لغات سعیدی' فیروز الغات "اسٹینڈرڈ لغات بیسویں صدی" اردو سے انگریزی' فیروز سنس اردو انگلش ڈکشنری المنجد عربی اردو۔ اتنی ساری کتب لغات سے استفادہ کے باوجود بعض الفاظ کے تلفظ کی

تعیین میں جو دقت پیش آئی ہوگی اس کا اندازہ کیا جاسکتا ہے کیونکہ خود ماہرین لغات کے مابین بھی تلفظ کے سلسلہ میں اختلاف پایا جاتا ہے۔

بعض الفاظ کا تلفظ اصل زبان میں کچھ اور ہے اردو دانوں میں مروج کچھ اور' اس کی بھی نشان دہی کردی گئی ہے۔

لسانیات کے ماہرین سے گزارش ہے کہ وہ اس کاوش کے سلسلے میں اپنے تاثرات اور مشورے ارسال فرمائیں۔ مرتب ممنون ہوگا تاکہ اگلے ایڈشن میں ان کو ملحوظ رکھا جاسکے۔

دارالعرفان' ویلور (ٹمل ناڈو)

حفیظ رحمانی

ا

آبرُو	آب۔ رُو	ف	شرم، عزت
آبلہَ	آب۔لہَ	ف	پھپولا، چھالا
آبیاری	آب۔یا۔رِی	ف	پانی دینا، سینچنا
آخَر	آ۔خَر	ع	دوسرا
آخِر	آ۔خِر	ع	پچھلا، انجام
آخری	آ۔خِ۔رِی	ع	"
آدَمِی	آ۔دَ۔مِی	ف	انسان
آدَمیّت	آ۔دَ۔مِی۔یَت	ف	اخلاق، مروت، انسانیت
آریہَ	آر۔ یہَ	س	بزرگ، ایک قدیم قوم
آشرَم	آش۔رَم	س	سادھو کی قیام گاہ
آشفتہ	آ۔شُف۔تہ	ف	پریشان، بدحواس
آفریں	آف۔رِیں	ف	شاباش، مبارکباد
آفرینش	آف۔رِی۔نَش	ف	پیدائش، مخلوق، دنیا
آلودَگِی	آ۔لو۔دَ۔گِی	ف	ناپاکی، گندگی
آمادَگِی	آ۔ما۔دَ۔گِی	ف	رضامندی، مستعدی
آملہ / آنولہ	آم۔لہ	ف	ایک پھل
آمیزِش	آ۔مے۔زِش	ف	ملاوٹ
آوارَگِی	آ۔وا۔رَ۔گِی	ف	پراگندگی، گمراہی
آوَر	آ۔وَر	ف	لانے والا

لفظ	تلفظ	زبان	معنی
آوَردَہ	آ۔وَر۔دَہ	ف	تکلف لایا ہوا
اَبا	اِ۔با	ع	انکار' نفرت' پرہیز
اَبر	Abr	ف	بادل' گھٹا
اَبرو	اَب۔رُو	ف	بھوں
اُپدیش	اُپ۔دیش	ہ	نصیحت' مشورہ
اُپنشَد	اُپ۔نِ۔شَد	ہ	ہندوؤں کی مذہبی کتاب
اَپھار	اَ۔پھار	ہ	پیٹ پھولنا
اِتوار	اِت۔وار	ہ	یکشنبہ
اتھاہ	اَ۔تھ۔ا۔ہ	ہ	جس کی تھاہ نہ ہو' بہت گہرا
اُجَڈ	اُ۔جَڈ	ہ	گنوار' بے وقوف
اَجر	Ajr	ع	ثواب' بدلہ
اَجرَام	اَج۔رَام	ع	جرم کی جمع' اجسام (اجرام فلکی)
اِجلال	اِج۔لا۔ل	ع	بزرگی
اَجوائن	Ajvain	ہ	بطور دوا استعمال ہونے والی ایک پیداوار
اَچار (فارسی میں آچار)	اَ۔چار	ہ	کھٹا کیا ہوا پھل یا کچومر
اَحیاناً	اَح۔یا۔نَن	ع	اتفاقاً
اِحیَا	اِح۔یا	ع	زندہ کرنا' جان ڈالنا
اِخراجات	اِخ۔را۔جات	ع	اخراج کی جمع بہت سے خرچ
اَدھر	Adhar	ہ	معلق (جو دھرا ہوا نہ ہو)
اَدھرے اَدھر		ہ	اوپر کا اوپر ادھورا

لفظ	تلفظ		معنی
اَدَھن	اَ۔ دَ۔ ھن	ہ	وہ پانی جو چاول پکانے کے لئے جوش دیا جائے
اُڈھنگا			بے ڈھنگا
اُرد / اڑد	Urad	ہ	ماش (نوراللغات میں اس کو ٹمل لکھا گیا ہے)
اَرمُغان/ارمَغان	ار۔ مُ۔ غان	ف	تحفہ
اُڑانَا	اڑ۔ ڑا۔ نا	ہ	چلانا
اَڑے وَقت		ہ	مصیبت کے وقت
اِزدِحَام	اِز۔ دِ۔ حَام	ع	بھیڑ، مجمع، انبوہ
اَزَلِی	اَ۔ زَ۔ لِی	ع	ہمیشہ سے
اُستخوان	اُس۔ تُ۔ خاں	ف	ہڈی
اُستَرَہ	اُس۔ تَ۔ رَہ	ف	بال مونڈھنے کا آلہ
اَسلِحَہ	اَس۔ لِ۔ حَہ	ع	آلات جنگ
اَشنَان	اَش۔ نا۔ ن	ہ	غسل
اَصالَتاً	اَصا۔ ل۔ تَن	ع	بلا وسیلہ
اِصطَبل [1]	اِص۔ ط۔ طَبل	ع	گھوڑوں کے باندھنے کی جگہ
اِغمَاز	اِغ۔ ماز	ع	نازو ادا، اترانا
اِغمَاض	اِغ۔ ماض	ع	چشم پوشی
اَفسَانَوِی	اَف۔ سا۔ نَ۔ وِی	ع	افسانہ سے وابستہ
اَفسُردَگِی	اَف۔ سُر۔ دَگِی	ف	اضمحلال

---

[1] اصطبل واں تھا دوش نبیؐ کے سوار کا۔ جھولا پڑا ہوا تھا یہاں شیر خوار کا (دبیرؔ)

اِفشَا	اِف۔شَا	ع	ظاہر کرنا
اَقرَباء	اَق۔رِ۔با	ع	اقارب، رشتہ دار
اَقلِیّت	اَقل۔لِی۔یَت	ع	Minority
اِقلِیم	اِق۔لِیم	ع	ملک
اکلوتا	اَک۔لَو۔تَا	ھ	ماں باپ کا ایک ہی بچہ
اُکڑُوں	اُک۔ڑُوں	ھ	ایک طرح کی بیٹھک
اِکسِیر	اِک۔سِیر	ع	کیمیاء بے حد مفید
اِکہرَا	اِ۔کہ۔رَا	ھ	ایک پٹ کا Single
اَلعطَش [1]	اَل۔عَ۔طَش	ع	شدت کی پیاس
اَلغرَض [2]	اَل۔غَ۔رَض		حاصل کلام
اَلمِیَہ	اَلَ۔مِی۔یہَ		دردناک، Tragedy
اَلودَاع	اَل۔وَ۔دَاع	ع	رخصت (اردو والے الوِداع بولتے ہیں)
اَلگنی	اَل۔گَ۔نِی	ھ	کپڑے لٹکانے کی ڈوری
اِمارَت	اِ۔ما۔رَت	ع	دولتمندی، حکومت، سرداری
اَماوَس	اَ۔ما۔وَس	س	قمری مہینہ کا آخری دن
اَمچور	اَم۔چُور	ھ	کچے آم کی سکھائی ہوئی پھانکیں
اَمرت	اَم۔رِت	س	آب حیات
اَمرَد	اَم۔رَد	ع	صاف اور خالی ہونا (داڑھی مونچھوں سے چہرہ کا صاف ہونا)

---

[1] چلے آتے ہیں دمبدم غش پہ غش۔ زباں پر ہے الجوع یا العطش (شوق)

[2] الغرض مجھ کو کچھ نہ بن آئی۔ ہو کے مضطر سواری منگوائی (شوق)

لفظ	تلفظ	اصل	معنی
امرُود	اَم۔رُود	ف	جام' ایک پھل
اِمعان (نظر)	اِم۔عَان	ع	گہری نظر
اَملاک	اَم۔لاَک	ع	ملک کی جمع
اِملی	اِم۔لِی	ھ	تمر ہندی
اَمن	Amn	ع	چین و سکون، صلح و آشتی
انَا	Ana	ع	انانیت
اَنّا	اَن۔نَا	ت	دایہ
اِناث	اِ۔نا۔ث	ع	عورتیں
اَناڑی	اَنا۔ڑِی	ھ	نا سمجھ' بے سلیقہ
اَنگُل (اُنگل)	اَن گُل	ف	انگلی کی چوڑائی
اَندَرُون[1]	اَن۔دَ۔رُون	ف	اندر (بیرون کا ضد) Inside
اُنگلی	اَنگ۔لِی	ار	Finger
اَنَنّاس	اَنَن۔ناس	پُر	ایک پھل
اُوکھلی	Okhli	ھ	لکڑی یا پتھر کا آلہ جس میں اناج کی کٹائی ہوتی ہے۔
اَوج		ع	بلندی
اَہلِیَّت	اَہ۔لِی۔یَت	ع	قابلیت استعداد
اَہمیَّت	اَہَم۔مِی۔یَت	ع	Importance
ایرا۔پھیری	اے۔را۔پھے۔رِی	ھ	سودا خرید کے بار بار اس کو پھیرنا

---

[1] حنا سے بڑھ کے دو رنگی کسی میں کیا ہوگی۔ کہ اندروں تو ہے سرخ اور باہر سبز (شرف)

اَینٹھنَا	اَینٹھ۔نا	ھ	اکڑنا، غرور کے ساتھ چلنا

ب

بِچھوا[1]	بِچھ۔وَا	ھ	چھوٹی چھری
بَمُوجب	بَ۔مُو۔جِب	ف+ع مرکب	مُطابق، موافق
بَالِیدگِی	بَا۔لِی۔دَ۔گی	ف	افزائش، بڑھوتری
بَانٹنَا	بانٹ۔نَا	ھ	تقسیم کرنا
بَاہَر	Bahar	ھ	اندر کی ضد، بیرون، خارج
بَاہِر	Baher	ع	روشن، واضح (ظاہر وباہر)
بَختیَار	بَخت۔یار	ف	خوش نصیب
بَدرقَہ	بَد۔رَ۔قَہ	ع	وہ دوائی جو کسی دواء کی تاثیر کو اعتدال پر لانے کے لئے استعمال کی جاتی ہے
بَدرُو	بَد۔رُو	ار	خانہ بدوش، بد چلن
بَدَوِی	بَ۔دَ۔وِی	ع	صحرا کا باشندہ۔ خانہ بہ دوش عرب
بَدھنَا / بَدھنی	بَدھ۔نَا	ھ	ٹونٹی والا برتن / چھوٹا برتن
بِراجمان	بِ۔راج۔مان	ھ	صدر مجلس، عظیم الشان
بَرادَر	Baradar	ف	بھائی
بُراق	بُ۔راق	ع	شب معراج کی سواری
بُرّاق	بُر۔رَاق	ع	چمکدار، نہایت سفید
(بَرّاق بھی صحیح ہے)		"	" "

---

[1] کرتے ہیں عالم کو جس کے پاؤں کے بچھوے شہید۔ اس ستمگر کی بلا لیتی ہے خنجر ہاتھ میں (ناسخ)

بَرَس	بَ۔ رَس	ھ	سال، ورش
بَرَص	بَ۔ رَص	ع	ایک مرض
بَرف	Barf	ف	ٹھنڈک سے جما ہوا پانی
بَرَکت[1]	بَ۔ رَ۔ کَت	ع	نعمت کی زیادتی، بھلائی میں اضافہ
بَرہمَن	بَ۔ رَہ۔ مَن	ھ	پنڈت، عالم
بُزُرگ		ف	عمر رسیدہ، خدا رسیدہ
بِشارَت	بِ۔ شا۔ رَت	ع	خوش خبری، مژدہ
بَشاشَت	بَ۔ شا۔ شَت	ع	خوشی، تازگی
بَغَل	بَ۔ غَل	ف	شانے کے نیچے کا حصہ
بَلَند / بُلَند		ف	اونچا
بَہادُر	بَ۔ ہا۔ دُر	ف	جوانمرد، شجاع (لفظی معنی قیمتی موتی)
بَہُت	بَ۔ ہُت	ھ	زیادہ، کثرت سے
بُھجیا	بُھج۔ یا	ھ	بھنے ہوئے دانے، پکا ہوا ساگ
بَہر حَال	بَ۔ ہَر۔ حَال	ف اور ع کا مرکب	بہر حال
بِہدانہ	بِہ۔ دَانہ		ایک قسم کا انار (بہی دانہ صحیح ہے)
بَھڑاس	بَھ۔ ڑاس	ھ	دل کا غبار، کدورت
بُھگَتنا	بُھ۔ گَت۔ نا	ھ	برداشت کرنا، بھرنا
بَہَن / بَہِن	بَ۔ ہَن۔ بَ۔ ہِن	ھ	Sister
بَہنوئی	بَہ۔ نوئی	ھ	بہن کے خاوند
بِھنڈی	بِھن۔ ڈی	ھ	ایک قسم کی سبزی

[1] ہائے غم سے بھی جی نہیں بھرتا۔ برکت اٹھ گئی زمانے کی (امیر)

بُھول بُھلَیّاں	بُھول۔بُھ۔لَی۔یاں	ھ	وہ بات، کام یا مقام جو سمجھ میں نہ آئے
بَھیَانک	بَھ۔یَا۔نک	ھ	خوفناک
بَیَابَاں	بَیَا۔بَاں	ف	جنگل، ویرانہ
بے مُحَابَا		ف+ع	بے دھڑک، بلا تامل
بیہُودَگیِ	بے۔ہُو۔دَ۔گی	ف	ناشائستگی، بے ڈھنگا پن
بَیِّن		ع	واضح، ظاہر
بینِش	بی۔نِش	ف	نگاہ، دانائی

پ

پتنگا	Patanga	ھ	پروانہ
پِٹّھو	پٹ۔ٹھو	ھ	مددگار
پچھَم	Pach-cham	ھ	مغرب
پَرچھتی	Parchati	ھ	چھوٹا سا چھپر
پذِیرائی	پَ۔ذِی۔رَائی	ف	قبولیت
پَراٹھا	پَرا۔ٹھَا	ھ	گھی میں پکی ہوئی روٹی
پَرارتھنَا	پَ۔رار۔تھ۔نا	س	دعا، التجا
پَرچار		س	اشاعت، تبلیغ
پَردھان		ھ	صدر، رہنما
پَرنیاں	پَر۔نِیاں	ف	پھول دار ریشمی کپڑا
پرونا (سینا پرونا)	پِ۔رُو۔نا	ھ	سوئی میں تاگہ ڈالنا

لفظ	تلفظ		معنی
پَسلی	پَس۔لی	ھ	پہلو کی ہڈی
پسَندیدگی	پَسن۔دِی۔دَگی	ف	پسند آنا
پَشتو	پَش۔تو		افغانوں کی زبان
پُلندا	پُ۔لَن۔دا	ھ	گٹھڑی
پَلیتھن	پَ۔لِی۔تھَن	ھ	سوکھا آٹا
پُنبہ (فرہنگ آصفیہ)	پُم۔بَہ	ف	روئی۔کپاس
پَودا		ھ	نیا پیڑ
پوشیدگی	پو۔شی۔دَ۔گی	ف	تنہائی، چھپانا
پَہرا	پہ۔رَا	ھ	نگہبانی، دیکھ بھال
پَہلو	پہ۔لو	ف	کروٹ، بازو، جانب
پَہلوان	پہ۔لوَان	ف	کشتی لڑنے والا، بہادر
پَہنائی	پہ۔نا۔ئی	ف	چوڑائی
پیادہ	پِ۔یا۔دَہ	ف	پیدل
پیَالہ (بروزن قبالہ)	پَ۔یا۔لہ	ف	صرف جام، برتن
پیچیدگی	Pechidagi	ف	Complication
پیرَو	پے۔رَو	ف	پیچھے چلنے والا مقلد
پیرَوی	پے۔رَ۔وِی	ف	تقلید

ت

لفظ	تلفظ		معنی
تاخیر (بروزن تاثیر)	Takheer	ع	دیری
تبَادلہ	تَ۔بَا۔دُ۔لہ	ع	Transfer

لفظ	تلفظ		معنی
تبرّک [1]	تَ۔ بَر۔ رُک	ع	وہ چیز جس میں برکت ہونا یقینی ہو
تبصِرَہ	تَب۔ صِ۔ رَہ	ع	نقد و نظر Review
تُتلانا	تُت۔ لا۔ نا	ھ	صاف نہ بولنا
تحت [2]	تَحت	ع	نیچے
تجرِبَہ	تَج۔ رِ۔ بَہ	ع	جانچ، پرکھنے کا عمل
تخمینَہ	تَخ۔ مِی۔ نَہ	ع	اندازہ، قیاس
ترجُمَہ / ترجمہ		ع	Translation
ترجَمان/ ترجمان		ع	Interpreter
ترچھا	تِر۔ چھا	ھ	ٹیڑھا
تُرش / ترُش [3]		ف	کھٹا (ترش رو۔ بد مزاج)
ترکش	تَر۔ کَش	ف	تیر دان
تڑکا		ھ	سویرا
تشنہ	تِش۔ نَہ	ف	پیاسا
تشنگی	تِش۔ نَ۔ گِی	ف	پیاس
تعداد	تَع۔ داد	ع	گنتی۔ شمار
تعرُّض	تَ۔ عَر۔ رُض	ع	مزاحمت
تفرِقہ	تَف۔ رِ۔ قَہ	ع	فرق اختلاف
تُفنگ	تُ۔ فنگ	ع	ایک طرح کی بندوق

---

[1] ہو کے پرزے ہٹ گئی دستار شیخ۔بادہ نوشوں کو تبرک مل گیا (مسرور)

[2] تحت الثری کو عرش سے ہے فوق جس قدر۔اس سے زیادہ عرش سے ہے ارتفاع دل (رشکؔ)

[3] کیوں ترش نہ ہوں کب سے کھٹائی میں پڑا ہے (جانصاحب)
اپنے ہمسر پہ کبھی آپ کی تیوری نہ چڑھی۔آئینہ کو کہیں دیکھا نہ ترش رو ہو کر (شرفؔ)

تلف[1]	تَ۔لَف	ع	ضائع، گم
تناوُل	تَ۔نا۔وُل	ع	کھانا کھانا
توأم	تو۔اَم	ع	جڑوان
توبہ	توبَہ	ع	پچھتاوا
توا[2]		ہ	روٹی پکانے کا برتن
تواں (تاب وتواں) اردو میں بفتح اول		ف	طاقت، قوت
توتا (طوطا غلط املا ہے۔ نور)	Tota	ار	Parrot
تولا		ہ	بڑے منہ کا مٹکا
تہس نہس	تَ۔ہس۔نَ۔ہس	ہ	تہ وبالا، برباد

اہل لکھنو "ہ" سکون سے بولتے ہیں (نور)

تہی دست	تِ۔ہی۔دَ۔ست	ف	خالی ہاتھ، مفلس
تیراک	تَے۔راک	ہ	تیرنے میں ماہر
تیرگی	تی۔رَ۔گی	ف	سیاہی

ٹ

ٹڈا	ٹڈ۔ڈا	ہ	پردار کیڑا
ٹڈی	ٹڈ۔ڈی	ہ	چھوٹا پردار کیڑا
ٹکٹکی (باندھنا)	ٹک۔ٹکی	ہ	کسی کی طرف پلک جھپکائے بغیر دیکھے جانا
ٹوٹا	Tota	ہ	نقصان، گھاٹا

---

[1] نامہ بر بھی اس کے مفتوں ہو گئے۔ حق تلف ہونے لگے ہیں ڈاک کے (عاشق)

[2] نہیں غم گر رقیب روسیہ ہے خندہ زن مجھ پر۔ شگون شادی کا لیتے ہیں توا جس وقت ہنستا ہے (ناسخ)

ٹھوڑِی (ٹھڈی)		ھ	Chin
ٹھمک چال	ٹُھ مگ چال	ھ	ایسی چال چلنا جس سے ناز چھلکے
ٹھمکنا	ٹُھ۔مک۔نَا	ھ	نازو انداز سے چلنا
ٹھنڈک	ٹھَن۔ڈَک	ھ	سردی، خنکی
ٹھیس	Thes	ھ	دھکا، چوٹ
ٹِیس	Tees	ھ	زخم کا درد

ث

ثَقَالَت	ثَ۔قَا۔لَت	ع	گرانی
ثَقَافَت	ثَ۔قَا۔فَت	ع	تہذیب Culture
ثِقَاہَت	ثِ۔قَا۔ہَت	ع	معتبر ہونا
ثَقَلَین	ثَ۔قَ۔لَین	ع	دوجہاں، جن وانس
ثَمَرَہ	ثَ۔مَ۔رَہ	ع	حاصل، فائدہ، پھل

ج

جَامن بروزن دامن	Jaman	ف	ایک پھل
جَامنی	Jamani		اودا رنگ
جَانگسِل	جاں۔گُسِل	ف	جان لیوا
جَانماز	Janamaz	ف	نماز کی جگہ، مصلی
جَبر	Jabr	ع	ظلم وستم
جَبرُوت، جَبرُوت[1]	جَب۔رُوت۔ جَبَ رُوت	ع	قدرت بزرگی

[1] ہماری بندگیوں سے بڑھا غرور بتاں۔ سمائی جبروتی انہیں خدا کی طرح (رشک)

لفظ	تلفظ		معنی
جُبَّہ	جُب۔بَہ	ع	ایک قسم کا ڈھیلا کرتہ
جَتَن	جَ۔تَن	ہ	کوشش، دوڑ دھوپ، تدبیر
جَتھا	جَ۔تھا	ہ	گروہ، جماعت
جِٹھانی	جِ۔ٹھ۔ا۔نِی	ہ	جیٹھ کی بیوی
جِدّ و جُہد		ع	کوشش
جُراب	جُر۔راب		موزہ
جَرَیان	جَرَ۔یان	ع	بہاؤ، روانی، ایک طرح کا مرض
جِز بِز ہونا		ہ	ناک بھوں چڑھانا، جلنا
جُستجُو	جُست۔جو		سعی، کوشش
جَگ	Jag	ہ	دنیا، سنسار
جُگ	Jug	ہ	زمانہ
جُلّاب[1]	جُل۔لاب	ار	مُسہل، دست آور دوا
جَلاپا	جَ۔لا۔پا	ہ	حسد جلن، رنج و غم
جَلاوَطن		ہ	وطن سے نکلا ہوا یا نکالا ہوا
جِلَو	جِ۔لَو	ت	ہمراہی
جَمَن / جامَن	Jamun/Jaman	ہ	وہ ترشی جس سے دہی جماتے ہیں
جُمہور	جَم۔ہُور	ع	پبلک، عوام
جَنتری	جَنت۔رِی	ہ	تقویم Calender
جَنجال	جَن۔جال	ہ	آفت، مصیبت

۱۔ واعظ کو مارے خوف کے۔ کل لگ گیا جلاب سا (میرؔ)

لفظ	تلفظ	ماخذ	معنی
جَنُوب	جَ۔نُوب	ع	South
جوا	جُ۔وا	ہ	قماربازی، وہ لکڑی جو ہل یا گاڑی کھینچنے والے بیلوں کے کندھے پر رکھی جاتی ہے
جواد	جَ۔وَاد	ع	سخی، داتا
جُوار	جُ۔وَار	ہ	غلہ، مکی
جَوار	جَ۔وَار	ع	ہمسایہ
جوْدَت		ع	ذکاوت، ذہانت
جوق در جوق / جوق در جوق ت)		ع	پرے کے پرے
جَہالت		ع	نادانی
جہَت	Jehat	ع	سمت، جانب
جُھپٹا مارنا	جھ۔پَٹ۔ٹا۔مار۔نا	ہ	چھین لینا، اچک لینا
جُھٹ پُٹا		ہ	سورج نکلنے کا وقت
جھجک / جھجک		ہ	شرم، ہچکچاہٹ
جَہد / جُہد		ع	کوشش، سعی
جُھرمَٹ (اردو میں بضم میم زبانوں پر ہے۔ نور)		ہ	بھیڑ، انبوہ
جَہل	Jahl	ع	جہالت، بے علمی
جُہلا	جُ۔ہَ۔لا۔	ع	جاہل کی جمع
جَھلنا	جَھل۔نا	ہ	پنکھا کرنا
جھنجھوڑنا	جھن۔جھوڑ۔نا	ہ	تنگ کرنا زور سے ہلانا
جَیب	Jaib	ع	گریباں

جیب (اردو اور فارسی میں بروزن سیب)		ار	Pocket
جَیِّد		ع	خالص کھرا زبردست
جِیبھ		ھ	زبان

چ

چابُک (دست)	چابک	ف	پھرتیلا مشاق
چِٹا	چِٹ۔ٹا	ھ	گوراچٹا
چٹکنا	Chatakna	ھ	ٹوٹنا پھٹنا کھلنا (کلی کا)
چِٹی	چِٹ۔ٹِی	ھ	گوری چٹی
چَٹیل	چَٹ۔یل	ھ	وہ میدان جہاں درخت نہ ہوں
چچِینڈا	چَ۔چیں۔ڈا		سانپ کی شکل کی ایک ترکاری
چَراغ	چَ۔راغ	ف	دیا
چَرم	Charm	ف	چمڑا کھال
چَرکا		ھ	ہلکا سا زخم یا داغ
چَڑوے		ھ	گیلے کُٹے ہوئے چاول
چِڑیا		ھ	چھوٹا سا پرندہ
چِلغوزَہ	چِل۔غو۔زہ	ف	ایک قسم کا خشک میوہ Chilghoza
چکّر مکّر	Chakar makar	ار	دغا فریب حیلہ حوالہ
چمٹا	چم۔ٹا	ھ	آگ پکڑنے کا آلہ آتش گیر
چِہلُم	چِہہ۔لُم	ف	چالیسواں
چھلنی	چھل۔نی	ھ	چھاننے کا آلہ

چھَنکنا	چھنک۔نا	ار	چھپانا
چھچھوندر	Chachondar	ھ	ایک قسم کا چوہا

ح

حَباب / حُباب		ع	پانی کا بلبلہ
حِبالہ (عقد)	حِ۔با۔لہَ	ع	رسی، پھندا
حبَشی	حَ۔بَ۔شی	ع	حبش کا رہنے والا
حذف	Hazf	ع	الگ کرنا۔ نکالنا
حرف	Harf	ع	Word
حَرکت [1]	Harakat	ع	جنبش
حِلیہ (اردو میں حلیہ مستعمل ہے)		ع	سراپا، شکل وصورت، زیور
حضَرَت	Hazarat	ع	قرب، جناب، حضور
حَمّام	حَم۔مام	ع	غسل خانہ
حمَام	Hamam	ع	فاختہ
حِصن حَصین		ع	مضبوط قلعہ (دعاؤں کا ایک مجموعہ)
حلَف [2]	Halaf	ع	قسم
حلق [3]	Halq	ع	گلا

---

[1] کانپی زمین جب حرکت کی سپاہ نے۔ گھیرا علی کے چاند کو ابر سیاہ نے (تعشق)

[2] ناصح خیال مصحف عارض کا چھوڑ دوں۔ اس پر حلف تو مجھ سے اٹھایا نہ جائے گا (تسلیم)

[3] پینے دیتے ہیں کسے خون جگر۔ نالے میرے حلق کے دربان ہیں (مصحفی)

حُلقوم	حُل۔قوم	ع	گلا
حمَاقت	حَ۔ما۔قت		بیوقوفی
حَیرت	حَ۔رَت	ع	تعجب

خ

خَجِل	خَ۔جِل	ع	شرمندہ
خجَالت	خَ۔جاَ۔لت	ع	شرمندگی
خُجستہ	خُ۔جَس۔تہ	ف	مبارک
خدوخال	Khad-o-khal	ع	شکل وصورت
خَدَم		ع	خادم کی جمع
خَراج (اردو میں بروزن مزاج)		ع	زمین کا محصول' مال گزاری
خَرَاش (جیسے دل خراش)			رگڑ' زخمی کرنے والا
خَراٹہ	خَر۔را۔ٹہ	ط	سونے کی حالت میں نکلنے والی آواز
خَزاں صحیح ہے	(خِزاں مستعمل ہے)	ف	وہ ناسازگار موسم جس میں پتے جھڑتے ہیں
خِزانہ (غلط العوام خَزانہ)	خِ۔زا۔نہ	ع	وہ پیمانہ جس میں زروجواہر اور روپئے پیسے بھرے ہوئے ہوں
خزف	خَ۔زَف	ع	ٹھیکری
خِضرا	خَض۔را	ع	گنبد خضراء سبز گنبد' محمدؐ کے مزار مبارک پر بنا ہوا گنبد
خُفیہ	خُف۔یہ	ع	پوشیدہ
خِلعَت	خِل۔عَت	ع	وہ پوشاک جو بطور عزت افزائی دی جاتی ہے

خَلقَت	خَل۔قَت	ع	لوگ، مجمع
خِلقَت	خِل۔قَت	ع	پیدائش، فطرت
خلوَت	خل۔وَت	ع	تنہائی
خَمیَازَہ	خَم۔یا۔زہ	ف	بدلہ
خوان[1]	بروزن نان	ف	دسترخوان، سَفرَہ
خویش	Khesh	ف	رشتہ کا اپنا (خویش واقارب)
خَیَال (فارسی میں خِیال مستعمل ہے)		ع	تصور
خَیر مَقدَم	Khair maqdam	ع	خوش آمدید کہنا
خَیریَت	خَ۔رِی۔یَت	ع	صحت، تندرستی، سلامتی
خَیمَہ	خَ۔مَہ	ع	ڈیرہ

د

دادودِہش		ف	بخشش
دَامنی	Damani	ف	مختصر ساری
دَخل[2]	Dakhl	ع	Interference
دَریُوزہ گری		ف	گداگری، بھیک مانگنا
دُرُوغ / دَرُوغ	Durogh	ف	جھوٹ
دَروِیش، دُرویش	Darvesh	ف	فقیر، گدا، خدارسیدہ
دُکّان / دُکان	(دوکان۔ واو کے ساتھ املاء غلط ہے)	ع	Shop

---

[1] شہدلب نے ہمیں بھیجے جو بٹیروں کے کباب۔ یہ اڑی بات کہ خوان من وسلویٰ آیا (رشک)

[2] رخنہ گر یہ بت ہے یوں اسلام میں۔ دخل ہے کس کو خدا کے کام میں (داغ)

دَکھّن / دَکھن[1] نیز بر وزن چمن (نورؔ)	South	ار	
دَلدر	دَلِد۔دَر	ھ	بد قسمتی، نحوست
دِماغ (فارسیوں نے بفتح اول بھی جائز کر لیا ہے)		ع	بھیجا
دِمشق			شام کا مشہور شہر
دَہر	Dahr	ع	زمانہ
دَمَہ	Dama	ع	ایک بیماری
دوبَھر	Doobhar	ھ	مشکل
دُوَم / دُوم[2]		ف	دیگر، ثانی، دوسرا
دُوہائی (بر وزن خدائی)		ھ	فریاد، داد خواہی
دَہریّت	دَہ۔رِی۔یَت	ع	مادیت، الحاد
دَہشَت	دَہ۔شَت	ف	ڈر، خوف، خطرہ
دُھنکنا		ھ	روئی صاف کرنا
دَھونس[3]	Dhouns	ھ	دھمکی
دِیار		ع	شہر، علاقہ، ملک
دَیجُور (شب دیجور)	Daijoor	ع	شب تارک
ڈانس		ھ	بڑا مچھر
ڈَلا	Dala	ھ	بڑا ٹکڑا

---

[1] چلے تھے ہنود اس کی دھن میں ہم کیا جانے کس جانب۔ وہ اتر تھا کہ دکھن تھا وہ پورب تھا کہ پچھم تھا (داغؔ)

[2] عزت گزیں تھے بعد علی قبلۂ دوم۔ اس بیکسی میں سر پہ نہ جد تھے نہ اب نہ اُم (انیسؔ)

[3] گھورنے سے ترے ڈر جائیں یہ ناممکن ہے۔ دھونس میں ہم سر محفل نہیں آنے والے (رضاؔ)

ڈِھٹائی	ڈِھ۔ٹا۔ئی	ھ	ہٹ، ضد، بے شرمی
ڈِھلمل یقین	ڈِھل۔مِل	ھ	ضعیف الاعتقاد، مذبذب
ڈِیوڑھی		ھ	دہلیز

ذ

ذِبح	Zibh	ع	جانور کو حلال کرنا
ذِہانت		ع	دانائی
ذُہول		ع	بھول جانا، غفلت
ذَقَن	ذَ۔قَن	ع	ٹھوڑی

ر

رَباط		ع	مسافر خانہ
رَت		ھ	رات کا مخفف
رَجا (فارسیوں نے بکسرِ اول جائز کرلیا ہے۔نور)		ع	امید، آس
رَجَب		ع	ساتواں قمری مہینہ
رَجَز		ع	اضطراب، وہ شعر جو جنگ میں فخر کے ساتھ پڑھتے ہیں
رَحل	Rahl	ع	وہ لکڑی جس پر قرآن رکھ کر پڑھتے ہیں

لفظ	تلفظ	ماخذ	معنی
رَدِی (اردو میں رَدّی بھی مستعمل ہے)[1]			ناقص، خراب
رستگار	رُست۔گار	ف	رہائی پانے والا
رُستم	رُس۔تَم	ف	فارس کا مشہور بہادر سپہ سالار
رَسیا	رس۔یا	ھ	رس لینے والا مزہ لوٹنے والا
رَضا		ع	خوشنودی
رَضاعَت / رِضاعَت		ع	دودھ پلانا
رَعَایا (اردو میں مفو کے طور پر بجر اول مستعمل ہے)		ع	رَعیت کی جمع
رُعُونَت	رُ۔عو۔نَت	ع	غرور۔ گھمنڈ، شیخی
رَ کاکَت		ع	سفلہ پن
رَکھا رَکھایا		ار	رکھا ہوا
رَکھی[2]	رک۔کھی	ار	رکھا کی تانیث
رِفعَت (بفتح اول غلط ہے۔ نور)		ع	بلندی
رَمضَان	Ramazan	ع	نواں قمری مہینہ
رُوپہلا / رُوپہلی	رُ۔پہ۔لا / رُ۔پہ۔لی	ھ	چاندی کی بنی ہوئی۔ چاندی جیسی
رَوشَن		ف	چمکدار، ظاہر
رَوغَن		ف	تیل، چکنائی
رَوضَہ		ع	باغ، سبزہ زار، مقبرہ جس پر گنبد بنا ہوا ہو
رُوئیدَگی		ف	اُگنا، نباتات کا نمو
رَہَن (اردو میں رِہن بولتے ہیں)	Rahn	ع	گرو

---

[1] ردی جب ہوا پرچۂ آفتاب۔ کھلا دفتر امتحان حساب (محسن)

[2] کچھ کام نہ آئی خود پسندی۔ رکھی ہی رہی وہ عقلمندی (عاشق)

ز

زُباں / زَباں		ف	جیب، بولی
زَبول		ف	خوار، رسوا، ذلیل
زِچ کرنا		ار	مجبور کرنا، تنگ کرنا
زَدَنِی	زَ۔دَ۔نی	ف	مارنے کے قابل
زَرَاعَت (زرع عربی کو فارسیوں نے زَراعت بنالیا۔ نُور)			کھیتی کرنا
زَرِیں	زَر۔رِیں	ف	سونے کا بنا ہوا۔ بیش قیمت، سنہرا
زِمام		ع	باگ نکیل
زُمرّد (اردو میں بفتح اول مستعمل ہے۔ فیروز)		ف	سبز رنگ کا قیمتی پتھر
زَندَقَہ	Zandaqa	ع	کفر، بے دینی
زَہر	Zahr	ف	وہ چیز جس کے کھانے سے انسان مر جائے
زِہے نصیب		ف	خوش قسمتی
زِیب (بروزن سیب)	Zeb	ف	آرائش
زِیبَائش	Zebaish	ف	آرائش

س

سَبقت[1] (فارسی میں سَبَ قَت مستعمل ہے)		ع	پیش قدمی، کسی سے آگے نکل جانا

---

[1] یوں روئے وصل میں منہ رکھ کے روئے یار پہ ہم۔ کہ لے گئے سبقت ابر نو بہار پہ ہم (امیر)

سُبُو/سَبُو [1]		ف	برتن پیالہ' مٹکا
سُپارِی		ہ	چھالیہ جو پان کے ساتھ کھائی جاتی ہے
سِپُرد	Sipurd	ف	حوالے کرنا' تفویض
سُپنا/سَپنا		ہ	خواب
سپید (اردو میں سَپِید زبانوں پر ہے نُور)		ف	White
سِتائِش	سِ۔تا۔ئِش	ف	تعریف
سِتُودَہ	سِ تُودَہ	ف	قابل تعریب
سُخَن/سُخُن	س خَن / س ُخُن	ف	بات
سِدھانا		ہ	سکھانا' تربیت دینا
سُڈَول (سڈول جسم)	Sudaul	ہ	خوبصورت' خوش وضع
سَر (سَرِبازار۔ Publicly)		ار	Head, top, tip, point
سَر [2]	Sar	ار	ذمہ
سر [3]	Sir	ار	Head (اضافت کے ساتھ ہو تو سَر ہے جیسے درد سر)
سُفرَہ	سُف۔رَہ	ع	دستر خوان
سَفِید (بضم اول غلط ہے۔ نُور)		ف	White
سُسُر/سُسَر		ہ	Father in Law
سَطح	Sath	ع	ہر چیز کا بالائی حصہ

---

[1] خوب بھر کر لگادے منہ سے سبو۔ خیر ٹوٹے جو ٹوٹتا ہے وضو (شوقؔ)

[2] فلک کے سَر کبھی الزام تھا خون شہداں کا۔ تمھاری جان سے دور اب تمہارا نام لیتے ہیں (جلیلؔ)

[3] بالائے زمین تیغ سے کٹ کٹ کے گرے سر۔ اک چشم زدن میں صف اول ہوئی آخر (انیسؔ)

لفظ	تلفظ	زبان	معنی
سَفُوف	Safoof	ع	پسی ہوئی چیز
سَقف [1]	Saqf	ع	چھت
سَگا	Saga	ھ	اپنا' یگانہ' حقیقی
سُکر	Sukr	ع	نشہ
سِلَح (جمع اَسلِحہ)	Silah	ع	آلہ حرب
سُلَف (سودا سُلَف)		ار	سودا' اسباب
سَلَف [2]	Salaf	ع	گذشتہ' سابقہ
سُلَگنا	Sulagna	ھ	جلنا
سَمت (اردو میں سمت زبانوں پر ہے)		ع	جانب' طرف
سَمَندَر	Samandar	ف	آگ میں رہنے والا جانور
سَمُندَر	Samundar	ف	بحر
سَن (اصل املا سنہ ہے)		ع	سال (سن پیدائش' سنہ عیسوی)
سِن (سن شعور) [3]	Sin	ع	عمر (سن کے لغوی معنی دانت کے ہیں)
سُن	sun	ھ	بے حس
سَنتَرا	سَن۔ تَرا	ار	نارنگی Orange
سَنجاب	سَن۔ جاَف	ف	جھالر' کنارہ
(اردو والے سَنجاف کہتے ہیں)			
سَنجِیدَگی	سَن۔ جِی۔ دَ۔ گِی	ف	متانت' بردباری

---

[1] اثر در کار ہے تو جا پہنچ عرش مُعلّے تک۔ نہیں سقف فلک اے نالہ شبگیر لوہے کی (ناسخ)

[2] تمہیں نے داغ نرالے نہیں اٹھائے ستم۔ یوں ہی سلف سے مرے یار ہوتی آئی ہے (داغ)

[3] خوبرون میں کیا ہم نے بسر سن اپنا۔ رات اپنی تھی کبھی اور کبھی دن اپنا (جلال)

لفظ	تلفظ		ماخذ	معنی
سُنسان	سن۔سان		ھ	ویران
سِنگھاسَن			ھ	سنگھ بہادر، آسن گدی (تخت شاہی)
سُوال			ع	طلب کرنا، مانگنا
سَوغات			ف	تحفہ، ہدیہ
سِوِیّاں (سِوئیں کی جمع)			ھ	باریک تاروں پر مشتمل غذا
سَیِّد			ع	امام، پیشوا
سیر	بالفتح	Sair	ع	سیر و تفریح
سِیر	بالکسر	Ser	ف	آسودہ، بھوکے کا ضد، بے نیاز
سِیر	بالکسر	Ser	ھ	اسی تولے کا وزن
سوْنا		Sona	ھ	Gold
سونا		Suna	ھ	اجاڑ، سنسان
سَہم[1]		Sahm	ف	ڈر
سَیلاب		Sailab	ف	پانی کا بہاؤ
سِیم		Same	ف	چاندی
سِیم		Seem	ھ	ایک طرح کی سبزی

ش

لفظ	تلفظ		ماخذ	معنی
شِتم (سَب و شتم)		Shatm	ع	گالی گلوج
شجَاعَت (بضم اول غلط ہے نور)			ع	بہادری
شَذ رَہ			ع	منتشر سونے کے ذرات، ایڈیٹر کا مختصر تبصرہ
شَرَف			ع	بزرگی

[1] سہم جاتا ہوں جو ابرو وہ چڑھا لیتے ہیں۔ تیز پھر اے دل بیتاب کہاں ہوتی ہے (برق)

شَفقت (یہ لفظ اصلاً شَفَقت ہے [1])		ع	لُطف' مہربانی' پیار
شِعَار	شِ۔عَار	ع	طور' طریقہ' چلن
شُعُور	شُ'عُور	ع	عقل' سمجھ
شَفَاعَت	شَ۔فَا۔عَت	ع	سفارش
شِکَست	شِ۔کَست	ف	ہار۔ہزیمت
شِکَم	Shikam	ف	پیٹ
شِکُوہ	Shikoh	ف	شان و شوکت
شِگُفتہ		ف	کھِلا ہوا
شِگُوفہ	شِ۔گُو۔فہ	ف	وہ پھول جو ابھی کھلا نہیں ہے
شِمال	شِ۔مَال	ع	اتر۔دایاں جانب (North)
شمشاد (اردو دانوں کی زبان پر بفتح اول ہے)		ف	ایک لمبا خوبصورت درخت (Box Tree)
شُمُول	شُ۔مُول	ع	شامل ہونا
شِناخت / شَناخت		و	پہچان
شِناس / شَناس		ف	پہچاننے والا
شِناوَر		ف	تیراک' تیرنے والا
شَنوائی (بفتح اول و دوم یعنی شَنَوائی۔ نور [2])		ف	فریاد سننا' دادرسی
شَیب	Shaib	ع	بڑھاپا
شَیخ	Shaikh	ع	پیر' بوڑھا' مرشد

---

[1] وہ شفقت اور عنایت کہاں۔ ہے کہیں اس غم کی نہایت کہاں (قدر)

[2] بحر جو بات ہو مقبول بری بھی اچھی۔ نغمہ وہ نالہ ہے جس کی شنوائی ہو جائے (بحر)
شنوائی تو رکھی ہے قیامت پہ خدا نے۔ کیوں داد طلب ہے مری فریاد ابھی سے (شرف)

ص

صحّت — صِح۔حَت — ع — تندرستی

صحرا — صح۔رَا — ع — چٹیل میدان، ریگستان

صحن[1] — Sahn — ع — آنگن

صِفَت — صِ۔فَت — ع — عادت، خصلت

صِفَر — صِ۔فَر — ع — ایک ہندسہ کی دس گونہ وقعت بڑھانے والا بے وقعت ہندسہ

صَفَر — صَ۔فَر — ع — ہجری سال کا دوسرا مہینہ

صلیب — Saleeb — ع — وہ لکڑی جس پر بطور سزا کیل ٹھونک کر انسان کو ہلاک کیا جاتا ہے

صَنْدُوق / فارسی میں صَندوق مستعمل ہے) — ع — Box

صَیقَل — صَے۔قَل — ع — جِلا

ض

ضِماد — ضِ۔ماد — ع — وہ گاڑھی دوائی جو لیپ کی جاتی ہے

ضِیق — ع — تنگی

---

[1] بیٹھنے دیگی نہ کونے میں بھی وحشت مجھ کو۔ صبح کو زیر قدم صحن بیاباں ہوگا (نسیم)

ط

طَرَفَین	طَ۔ رَ۔ فَین	ع	دونوں جانب دونوں فریق
طُلَبَاء	طُ۔ل۔ باء	ع	طلیب کی جمع بہت ڈھونڈنے والے
طَلَبَہ	Talaba	ع	طالب کی جمع Students
طِلسمَاتی	طِ۔ لِس۔ ما۔ تی	ف	حیرت میں ڈالنے والی
طمطراق	طم۔ طراق	ف	شان وشوکت
طَہُور	Tahur	ع	انتہائی پاک

ظ

ظُلُمات (فارسیوں نے سکون دوم جائز کرلیا ہے) ع تاریکیاں۔ اندھیرے

ع

عُجب	Ujb	ع	تکبر۔ خودبینی
عَذرا		ع	کنواری عورت، حضرت مریم کا لقب
عرض	Arz		گزارش Request
عرض	عَ۔ رَض	ع	وہ چیز جو اپنی ذات سے قائم نہ ہو جیسے (کپڑے کا) رنگ (کاغذ کے) حروف کاغذ اور کپڑا جوہر ہیں

عرق[1]	عَ۔رَق	ع	پسینا، کسی چیز کا نچوڑا ہوا پانی
عَروس	Aroos	ع	دلہن
عُشرِ عَشِیر	(عربی الفاظ فارسی ترکیب)		دسویں حصہ کا دسواں حصہ (1/100)
عِصمت	عِص۔مَت	ع	بے گناہی۔ پارسائی، پاک دامنی
عُضو		ع	بدن کا ایک حصہ یا جوڑ
عُطارِد	Utarid	ع	ایک ستارہ
عِطر	ITR	ع	خوشبو Perfume جوہر
عُقاب	Uqab	ع	بلند پرواز شکاری پرندہ
عطش[2]	Atash	ع	پیاس
عَطوفَت		ع	مہربانی
عُفونَت	Ufoonat	ع	بدبو، سڑاند
عَفو		ع	معافی، بخشش
عِلاوَہ		ع	سوا In addition
عَلاتی	Allati	ع	سوتیلا
عِمامَہ	عِ۔مامَہ	ع	پگڑی
عَنقا		ع	Phonix
عِیاذاً باللہ	عِیاذَم باللہ	ع	خدا کی پناہ
عِیسَوِی	عی۔سَوِی	ع	حضرت عیسیٰؑ سے متعلق

---

[1] حسنِ علی کو دیکھ کے ایسا اڑا ہے رنگ۔ گویا عرق کھنچا ہے گلِ آفتاب کا (انیسؔ)

[2] عطش بجھا نہیں سکتا اگرچہ آب میں ہیں۔ بجز ہوا نہیں کچھ کاسۂ حباب میں ہیں (اوجؔ)

غ

غرب	Gharb	ع	سورج ڈوبنے کی جگہ
غَرَض	Gharaz	ع	ضرورت، حاجت
غَصَب	Ghasab	ع	زبردستی قبضہ کرلینا
غَضَنفَر [۱]	Ghazanfar	ع	بہادر۔ شیر
غِلَاظَت		ع	گاڑھاپن، گندگی
غِل و غِش		ع	کدورت وکینہ
غَلَطی۔ [۲]	غَ۔لَ۔طی (لفظ عربی ترتیب فارسی)		
غُلغُلَہ	غُل۔غُ۔لَہ	ف	ہنگامہ شوروغل، شہرہ، دھوم
غُنودَگی		ف	اونگھ۔ نشہ
غَیرَت	غَے۔رت	ف	حمیت، شرم وحیا
غَیُور	غَ۔یُور	ع	بہت غیرت والا

ف

فَبِہا	فَ۔بِہَا	ع	اصل میں فَرَضِینا بہا ہے کثرتِ استعمال سے فبہا ہو گیا ہے
فَرَاخ	فَ۔رَاخ	ف	کشادہ، وسیع

---

[۱] غضنفری کی خوش آغاز پر تمامی ہے، کہ اس جناب کا عباس نام نامی ہے (اوج)

[۲] سارے بیاں میں ہے غلطی کس کو مانیئے آیت نہیں حدیث نہیں جس کو مانیئے (داغ)

فَراغ	فَ۔راغ	ع	آسودگی
فِراوانی	فِ۔را۔وا۔نی	ف	زیادتی، کثرت
فِرستادہ	فِ۔رِس۔تا۔دہ	ف	ایلچی، پیغامبر
فَرشتہ/فِرشتہ	فَ۔رشتہ	ف	ملک
فِرنی	Firni	ف	ایک قسم کی کھیر
فِرو	Firo	ع	زیر حکم، کم رتبہ
فَروخت	Farokht		بیع، بیچنا
فروزاں	Furozan	ف	روشن
فَروش	Farosh	ف	بیچنے والا
فُروغ (اردو میں فَروغ مستعمل ہے)		ف	چمک، روشنی، نام و نمود
فَریب	Fareb	ف	دغا، فریب
فِریفتہ (عام بول چال میں فَریفتہ ہے)		ف	فریب میں آیا ہوا عاشق
فَضا (عام بول چال میں فِضا ہے)	Faza	ع	Atmosphere کھلی جگہ
فَطانت / فِطانت		ع	ذہانت
فِلفِل		ع	کالی مرچ
فُلاں	Fulan	ع	غیر معلوم شخص یا شی

ق

قاز	Qaz	ت	ایک آبی پرندہ
قالَب	Qalab	ع	سانچہ، ڈھانچہ، انسانی جسم
قَبالہ	قَ۔با۔لہَ	ع	بیع نامہ، ملکیت کی سند

قَبرِستَان	قَب۔رِس۔تَان	ف	وہ جگہ جہاں بہت سی قبریں ہوں
قِبُول[1]	قِ۔بُول	ع	تسلیم منظور، ماننا قبول کرنا
قلق[2]	Qalaq	ع	رنج
قلعہَ[3]	قَل۔عَہ	ع	پتھر کا گھر
قُلابہ	قُل۔لابہ	ع	کنڈا، حلقہ
قَسَم[4]	قَ۔سَم	ع	حلف، سوگند Oath
قِلادہ		ع	گلے کا پٹا
قصاب	قَص۔صاب	ع	گوشت کاٹنے والا
قِمار	قِ۔مار		جوا
قُماش (اردو والے قِماش بولتے ہیں)		ع	ڈھنگ Style
قَناعَت	قَ۔نا۔عَت	ع	تھوڑے پر راضی ہونا
قِیمہَ	قِی۔مَہ	ف	گوشت کے باریک ٹکڑے

ک

کالک	Kalak	ھ	سیاہی
کامنی	Kamni	ھ	نہایت خوبصورت
کُبڑا	کُب۔ڑا	ھ	خمیدہ پشت
کَتبہَ / کُتابہ	Katba	ع	وہ عبارت جو قبر پر کھدوا کر یا لکھوا کر لگائی جاتی ہے

---

1. ہرگز نہ کیا قبول اس نے، دل سب کا کیا ملول اس نے (اختر شاہ اودھ)
2. ہووے ہر سال مبارک تجھے عید رمضان، اور دشمن کو رہے تیرے سدا رنج و قلق (ذوق)
3. لڑے قلعے شاہوں کے بایک دگر، جانے لگے شیشہ خانے گجر (محسن)
4. جمع کی حالت میں صرف قاف کے فتح کے ساتھ اردو میں مستعمل ہے، جیسے۔ قسمیں تم کس کے سر کی کھاتی تھیں (عالم)

کتر بیونت[1]		ھ	کانٹ چھانٹ
کِتمان	کِت۔مان	ع	چھپانا
کٹورا / کٹوری		ھ	پیالہ / چھوٹی پیالی
کچہری	ک۔چہ۔رِی	ھ	کورٹ' عدالت
کچلی	Kuchli	ھ	نوکدار دانت جو اگلے دانتوں کے متصل ہوتا ہے
کحل	Kohl	ع	سرمہ
کدّو (کدو بزبان اردو) ک۔دو		ف	ایک سبزی۔ گھیا
کُدورت	کُ۔دُو۔رَت	ع	تیرگی مجازاً رنج و ملال
کرتب		ھ	کام' کمال' ہنر
کرِک	کِ۔رَک	ھ	پتھر کے باریک ٹکڑے
کرم کلّا	Karamkalla	ف	بند گوبھی Cabbage
کڑاھی		ھ	Frying Pan
کُڑک / کُڑُک		ار	وہ مرغی جس نے انڈے دینا بند کردئے ہوں
کسر	Kasr	ع	ٹوٹ' پھوٹ' ٹکڑا حصہ
کسر[2]	Kasar	ع	کمی' نقص
کسوٹی	کَ۔سَو۔ٹی	ھ	Touch Stone پر کھ جانچ
کشائش		ف	کشادگی
کفّارہ	کف۔فا۔رَہ	ع	گناہ کا عوض

---

[1] کہیں کھڑ کھڑ ہے پاندانوں کی ہے کتر بیونت اچھے پانوں کی (منیر)

[2] اب فلک در پئے آزار ہے کیوں۔ کیا کسر تم نے اٹھا رکھی ہے (تسلیم)

کُفرِستان	کُف۔رِس۔تان	ع اور ف کا مرکب	وہ مقام جہاں خدا کے منکر بستے ہیں
کلیجہ / کلیجا	Kaleja	ھ	جگر
کِلید / کَلید		ف	چابی۔کنجی
کَنارَہ	کَ۔نا۔رہ	ف	ساحل' کور
کُنجِشک	کُن۔جِشک	ف	چڑیا
کُنوارا	Kuvanra	ھ	Bachelor
کُنیَت	کُن۔یَت	ع	ماں باپ یا بیٹا بیٹی سے متعلق نام (جیسے ابو القاسم)
کِنیسَہ	Kineesa	ف	یہود و نصاریٰ کا معبد
کُنگُرہ	Kungura	ف	وہ گول سی چیز جو قلعوں اور دیواروں پر بناتے ہیں
کُوپَل	Kopal	ف	شگوفہ (اردو والوں نے اس کو کونپل کر لیا ہے فرہنگ آصفیہ)
کُوتھمیر		ھ	ہرا دھنیا
کُوچَک	Kochak	ف	چھوٹا
کُوفت	Koft	ف	صدمہ' دکھ
کُوفتہ	Kofta	ف	پسے ہوئے گوشت کا گول کباب
کُوکھ	Kokh	ھ	پیٹ' شکم
کُھرّا	کھر۔را	ھ	سخت Rough
کُہر	Kohr	ھ	وہ بخارات جو سردیوں میں دھند سی پیدا کرتے ہیں۔

کہرَام	Kohram	ھ	رونا، پیٹنا، واویلا
کھُردَرا		ھ	ناہموار
کھُسَر پھُسَر		ھ	کاناپھوسی، سرگوشی
کھِلاڑی	کھِ۔لا۔ڑی	ھ	کھیل کود میں مصروف رہنے والا
کھِلَونا	کھِ۔لو۔نا	ھ	بچوں کے کھیلنے کی چیز
کھویا/کھوا	Khoya	ھ	Condensed Milk
کیفرِ کردار		ف	کئے کا بدلہ
کیسری	Kesri	ھ	زعفرانی

گ

گاہک		ھ	خریدار
گپ چُپ		ھ	چپ چاپ
گُپت	Gupt	س	پوشیدہ
گُچھا	گُچھ۔چھا	ھ	خوشہ
گدَاگری	Gada Gari	ف	بھیک مانگنا
گڈمڈ		ھ	ملا جلا
گُرسنہ/گُرُسنہ [1]		ف	بھوکا
گرسنگی/گرُسنگی [2]		ف	بھوک

---

[1] شور چرخ سے لیتے گرسنہ کب کے اتار۔ ذرا بھی لگتی اگر قرص آفتاب میں سیخ (ظفرؔ)

[2] دیکھنے والوں کو بھولی طلبِ آب و غذا۔ پیاس کی ہے نہ انہیں گرسنگی کی پروا (امیرؔ)

گرفت	Garift	ف	پکڑ
گرفتار	Garifthar	ف	قیدی۔اسیر
گروِ[1]	گِ۔رَو	ف	رہن
گروہ	Guroh	ف	ٹولی' جماعت
گرہست		ھ	گھروالی' بیوی
گرہن	گِر۔ھَن	س	گہن
گریبان	Gireban	ف	گلے کے برابر رہنے والا پوشاک کا حصہ
گڑ		ھ	گنے کا جما ہوا رس شکر کا بدل
گزشتہ	گُ۔زَش۔تہ	ف	گزرا ہوا' بیتا ہوا
گزند	Gazand	ف	نقصان' تکلیف
گفتگو	گُفت۔گو	ف	بات چیت
گلا	Gala	ھ	حلق' آواز' گریباں
گلّا	Galla	ھ	Cash Box
گلّہ	گل۔لہَ	ف	جھنڈ۔غول
گلیم، گلیمی	Gileemi	ف	کمبل Wollen Cloth
گملا	Gamla	ھ	گلدان A flower pot
گنجلک / گنجلک[2]	Gunjlak/Gunjalak	ھ	الجھن Complication
گھسنا	Ghisna	ھ	رگڑنا
گھگیانا	Ghigyana	ھ	منت سماحت کرنا

---

[1] زندگی ہے گرو عشق بتاں۔رشتہ عمر ہے زنار ہمیں (رشک)

[2] گنجلک نہیں مٹی جو طبیعت میں پڑی ہے۔دل تجھ سے کسی طور سے دلبر نہیں ملتا (رند)

[3] غزل کہا کرواے بحر صاف صاف ایسی ۔ بشکل موج نہ شعروں میں گنجلک دیکھیں (بحر)

(اس طرح اساتذہ کے کلام میں دونوں کے لئے نظیر موجود ہے لیکن ازروئے نور اللغات اب بروزنِ فرصت ہی مستعمل ہے)

گہما گہمی	Gahma Gahmi	ھ	گرم بازاری، دھوم دھام
گھمسان	Ghamsan	ھ	لڑائی، جنگ
گہَن	Gahan	ھ	گرہن
گھناونا	گھِ۔ناؤنا	ھ	وہ جس سے گھن آئے
گھنٹا	Ghanta	ھ	Hour-Bell
گھنڈی		ھ	Button
گھنٹی	Ghanti	ھ	گھنٹا کی تانیث
گھورا	Ghoora	ھ	وہ جگہ جہاں کوڑا کرکٹ پھینکا جائے
گھونسلا	Ghonsla	ھ	آشیانہ
گیتی	Geeti	ف	دنیا۔ سنسار

ل

لاڈ		ھ	پیار
لاڈلا	Ladla	ھ	پیارا، چہیتا
لاڈلی	Ladli	ھ	پیاری، چہیتی
لاغر	Laghar	ھ	دبلا، کمزور
لالچ	Lalach	ھ	حرص، طمع
لالچی	Lalchi	ھ	حریص
لبادہ	Labada	ف	جبہ
لپٹنا	Lipatna	ھ	چمٹنا
لپیٹنا	Lapetna	ھ	تہ کرنا

لفظ	تلفظ		معنی
لَتاڑنَا		ھ	ملامت کرنا' پامال کرنا
لِتھڑنا	لِ۔ تھڑ۔نا	ھ	ملنا' ملانا' لیپ کرنا
لِیتھڑنا	لَ۔ تھیڑ۔نا	ھ	کسی گاڑھی چیز میں لت پت کرنا
لَجَاجَت	لَ۔جَا۔جَت	ف	عاجزی' خوشامد
لَخت	Lakht	ف	ٹکڑا حصہ
لُڑھکنا	لُ۔ڑھک۔نا	ھ	ڈگمگانا
لُغَت (جمع لُغات) (لُغوی لغت سے منسوب)		ھ	Dictionary
لِکھت		ھ	تحریر
لِواطَت		ع	عمل قوم لوط
لَہو لُہان	Lahu Luhan	ھ	خون آلود
لَہجَہ	Lahja	ع	طرز کلام' لے
لَہر	Lahr	ھ	پانی کی موج
لَہلَہانا	لَہ۔ لَہا۔نا	ھ	ہوا سے ہلنا

م

لفظ	تلفظ		معنی
مَاتَحت	Matahat	ع	زیر فرمان
مَاجَرا	Majara	ع	سرگزشت' جو کچھ گزرا
مَاخَذ (جمع مآخِذ)		ع	اخذ کرنے (لینے) کی جگہ
مَالِیدَہ		ف	ایک قسم کی میٹھی غذا
مُبَاحَثَہ		ع	ایک دوسرے سے بحث و تکرار
مَبَادَا	مَ۔بَا۔دَا	ف	ایسا نہ ہو' خدا نہ کرے
مُبَادَلَہ	مُ۔بَا۔دَ۔لَہ	ع	باہم لین دین

لفظ	تلفظ	اصل	معنی
مُبالَغہ	مُ۔بَا۔لَ۔غہ	ع	بڑھاچڑھا کر بیان کرنا
مُباھلہ	مُ۔بَا۔ھَ۔لہَ	ع	ایک دوسرے کے مقابلہ میں بد دعا کرنا
مُبتَلا	مُب۔تَ۔لا	ع	گرفتار۔
مَبحَث	مَب۔حَث	ع	زیر بحث نکتہ
مُبرَم		ع	مشکوک
مُبلَغ	مُب۔لَغ	ف	کامل۔پختہ، مال
مُبلغ	Mubligh	ار	روپیہ، پیسہ
مَبلَغ	مَب۔لَغ	ع	حدو نہایت، کمال

Distination Limit

لفظ	تلفظ	اصل	معنی
مُتَابَعَت	مُ۔تَا۔بَ۔عَت	ع	پیروی
مُتَاثِّر	مُ۔تَ۔اَ۔ثِّر	ع	اثر قبول کرنے والا
مُتَاخِر	مُ۔تَ۔اخِر	ع	پیچھے آنے والا
مُتَاسِّف	مُ۔تَ۔اَس۔سِف	ع	افسوس کرنے والا
مُتَامِل	مُتَ۔اَم۔مِل	ع	پس وپیش کرنے والا
مُتَبَادِل	مُتَ۔بَا۔دِل	ع	Alternate
مُتَبَحِّر	مُتَ۔بَ۔حِر	ع	تبحر Great Scolar
مُتَبَرِّک	مُتَ۔بَر۔رِک	ع	بابرکت
مُتَبَسِّم	مُتَ۔بَس۔سِم	ع	مسکرانے والا
مُتَجَاوِز	مُتَ۔جَا۔وِز	ع	حد سے بڑھنے والا
مُتَجَسِّس	مُتَ۔جَس۔سِس	ع	تجسس کرنے والا
مُتَحَرِّک	مُتَ۔حَر۔رِک	ع	حرکت کرنے والا
مُتَحَقِّق	مُتَ۔حَق۔قِق	ع	تحقیق کیا گیا، درست، صحیح

مُتَحَمِّل	مُت۔ حَم۔ مِل	ع	برداشت کرنے والا
مُتَحَیِّر	مُت۔ حَیْ۔ یِر	ع	حیرت زدہ
مُتَدَیِّن	مُتَ۔ دَیْ۔ یِن	ع	دین دار
مُتَرَتِّب	مُتَ۔ رَت۔ تِب	ع	ترتیب دینے والا
مُتَرَتَّب	مُتَ۔ رَت۔ تَب	ع	ترتیب دیا گیا
مُترجَم	مُ۔ تَر۔ جَم	ع	ترجمہ کیا ہوا
مُترجِم	مُ۔ تَر۔ جِم	ع	ترجمہ کرنے والا
مُتَرَدِّد	مُتَ۔ رَد۔ دِد	ع	پس و پیش کرنے والا
مُتَرَقَّبہ	مُت۔ رَق۔ قَ۔ بَہ	ع	متوقع، انتظار کردہ (نعمت غیر مترقبہ وہ نعمت جس کی توقع نہیں تھی)
مُتَرَنِّم	مُتَ۔ رَن۔ نِم	ع	ترنم والا
مُتَزَلزِل	مُت۔ زَل۔ زِل		ڈگمگایا ہوا، لرزاں
مُتَشَدِّد	مُتَ۔ شَد۔ دِد	ع	سختی کرنے والا
مُتَصَادِم	مُت۔ صَا۔ دِم	ع	ٹکرانے والا
مُتَصَرِّف	مُت۔ صَر۔ رِف	ع	قبضہ کرنے والا
مُتَّصِف	مُت۔ تَ۔ صِف	ع	حامل صفت
مُتَّصِل	مُت۔ تَ۔ صِل	ع	پاس والا، لگا ہوا
مُتَصَوَّر	مُتَ۔ صو۔ وَر	ع	تصور میں لایا ہوا
مُتَعَارِف	مُت۔ عَا۔ رِف	ع	پہچان والا
مُتَعَارَف	مُت۔ عَا۔ رَف	ع	وہ جس کا تعارف کرایا گیا

لفظ	تلفظ		معنی
مُتَعَجِّب	مُت۔ عَجّ۔ جِب	ع	تعجب کرنے والا
مُتَعَدِّد	مُت۔ عَد۔ دِد	ع	بہت سے Many
مُتَعَلِّق	مُت۔ عَل۔ لِق	ع	تعلق رکھنے والا
مُتَعَلَّق	مُت۔ عَل۔ لَق	ع	وہ جس کے تعلق سے
مُتَعَلِّم	مُت۔ عَل۔ لِم	ع	تعلیم پانے والا
مُتَعَیَّن	مُت۔ عَیْ۔ یَن	ع	تعین کیا ہوا
مُتَغَیَّر	مُت۔ غَیْ۔ یَر	ع	بدلا ہوا
مُتَفَرِّق	مُت۔ فَر۔ رِق	ع	جدا جدا۔ پراگندہ (جمع متفرقات)
مُتَفَکِّر	مُت۔ فَک۔ کِر	ع	فکر مند
مُتَلاطِم	مُت۔ لا۔ طِم	ع	موجزن
مُتَلَوِّن	مُت۔ لَو۔ وِن	ع	رنگ بدلنے والا
مُتَمَدِّن	مُت۔ مَد۔ دِن	ع	تہذیب و تمدن والا Civilised
مُتَمَکِّن	مُت۔ مَک۔ کِن	ع	بسنے والا
مُتَمَوِّل	مُت۔ مَو۔ وِل	ع	دولت والا (دولتمند)
مَتْن [1]	Matn	ع	اصل عبارت Text
مُتَناسِب	مُت۔ نا۔ سِب	ع	تناسب والا Proportionate
مُتَنَبَّہ	مُت۔ نَب۔ بَہ	ع	وہ جس کو تنبیہ کی گئی Warned
مُتَنَفِّر	مُت۔ نَف۔ فِر	ع	نفرت کرنے والا

---

[1] گزشتہ عیش کی مجموعہ عالم میں نقلیں ہیں۔ پرانی شال کا شاید کہ ہے متن اس رسالہ میں (منیر)

متنفّس	مُت۔نَف۔فِس	ع	سانس لینے والا' جاندار' انسان
مُتوالا[1]	مُت۔وا۔لا	ھ	مخمور
مُتوحّش	مُت۔وَح۔حِش	ع	وحشت زدہ
مُتورّم	مت۔وَر۔رَم	ع	ورم کردہ' سوجا ہوا
مُتوکل	مُت۔وَک۔کِل	ع	توکل کرنے والا
متہم	مُت۔تَ۔ہَم	ع	تہمت لگایا ہوا
مُٹاپا	مُ۔ٹا۔پا	ھ	فربہی
مَٹھا (بروزن دوا نور)	مَ۔ٹھَ۔ا	ھ	Butter Milk
مٹی	مِٹ۔ٹی	ھ	خاک
مُثبت	مُث۔بَت	ع	وہ جو منفی نہ ہو Positive
مِثل	Misl	ع	مانند
مَثل	Masal	ع	Example
مُثمر	مُث۔مر	ع	Fruit Ful
مُثنیٰ مثنےٰ	مُ۔ثن۔نیٰ	ع	دوسرا' نقل مطابق اصل
مَجاز	مَ۔جا۔ز	ع	حقیقت کی ز د Metaphorical
مُجاز	مُ۔جاز	ع	اجازت یافتہ
مُجاہَدَہ	مُ۔جا۔ہَ۔دَہ	ع	Struggle
مُجرّب	مُ۔جر۔رَب	ع	تجربہ کیا ہوا
مجسّم	مُ۔جس۔سَم	ع	جسم دار' سر سے پاؤں تک' سراپا

[1] جھومتی آتی ہے متوالی گھٹا ۔ ہے یہ مست آج کی کالی گھٹا (ناسخ)

مجلَد	مُ۔جل۔لَد	ع	جلد بندی کیا ہوا Bound
مجلّہ	مُ۔جل۔لہَ	ع	رسالہ Magazine
مُجمَل	مُج۔مَل	ع	مختصر کردہ
مُجوِّز	مُ۔جو۔وِز	ع	رائے دینے والا
مُجوّزہ	مُ۔جو۔وَزہ	ع	تجویز کیا ہوا
مچلکہ۔ا	مُ۔چل۔کہ	ف	کسی کام کے نہ کرنے کا عہد نامہ
مچنا	مچ۔نا	ھ	آنکھ بند کرنا
محَاذ (محَاذ غلط ہے توُر)	مُ۔حاذ	ع	مقابلہ کی جگہ Front
محَاسِن	مَ۔حا۔سِن	ع	حسن کی جمع، خوبیاں
مُحاق / محَاق	مُ۔حا۔ق	ع	چاند کی آخری تاریخیں
مُحال	مُ۔حال	ع	ناممکن Imposible
محاوَرہ	مُ۔حا۔وَ۔رہ	ع	بات چیت کسی کلمہ یا کلام کا مخصوص معنی
مَحبّت	مَ۔حب۔بت	ع	الفت، پیار، دوستی
مُحرَّف	مُ۔حر۔رَف	ع	تحریف کیا گیا، بدلا ہوا
محرَم	مَح۔رَم Mahram	ع	وہ قریبی رشتہ دار جس کے ساتھ نکاح جائز نہ ہو
مُحرِم	مُح۔رِم Muhrim	ع	حج کے لئے احرام باندھنے والا
مُحرّم	مُ۔حر۔رَم	ع	حرمت والا، قمری سال کا پہلا مہینہ
محض	Mahz	ع	صرف، فقط

[1] میری چشم تر نے بدلی سے مچلکہ لکھ لیا۔ اس برس سچ ہے شکایت جا بجا برسات کی (رشک)

مُحوّلہَ	مُ۔حَو۔وَلہَ	ع	وہ جس کا حوالہ دیا گیا ہو
مُخبِر	مُخ۔بِر	ع	خبر دینے والا
مُخیّر	مُ۔خیَ۔یِر	ع	بڑھ چڑھ کر صدقہ و خیرات کرنے والا
مُدَارات	مُ۔دَا۔رات	ع	خاطر تواضع، اچھا سلوک
مُدَاوَا	مُ۔دَا۔وَا	ع	درماں، چارہ سازی
مدحَت	مِد۔حَت	ع	تعریف، ستائش
مُدعَا	مُد۔دَ۔عَا	ع	مقصد، مطلب
مدلّل	مُ۔دَل۔لَل	ع	دلیل سے ثابت کیا ہوا
مَدّھم	Mad-dham	ھ	آہستہ، دھیما، ہلکا
مَذَلّت	مَ۔ذَل۔لَت	ع	برائی، ہجو
مراسلت	مُ۔رَا۔سَ۔لَت	ع	باہمی خط و کتابت
مَرَاسِم	مَ۔رَا۔سِم	ع	برتاؤ، طور طریقے
مَرَام (فائزالمرام ہونا)		ع	مراد، مقصد، (مراد کو پالینا)
مرتد	Murtad	ع	دین سے پھرا ہوا
مُرشِد	Murshid	ع	رہنمائی کرنے والا، ہادی
مَرَض	مَ۔رَض	ع	بیماری
مرَضیِ	Marzi	ع	پسندیدگی، رضامندی
مُرَمّمہ	مُ۔رَم۔مَ۔مَہ	ع	ترمیم کردہ Amended
مرِیَل	Maryal	ھ	نہایت دبلا پتلا کمزور
مِزاح	Mizah	ع	ظرافت، مذاق

مُزاحَمت	مُ۔ زَا۔ حَ۔ مَت	ع	روک، ممانعت Resistance
مِزاحِیَہ	مِ۔ زَا۔ حِ۔ یَہ	ع	ظریفانہ
مُزد	Muzd	ف	مزدوری
مُزدُور (مزدور اردو میں زبانوں پر ہے۔ نور)		ف	مزدوری کرنے والا
مُزَعفَر	مَ۔ زَع۔ فَر	ف	زعفران میں رنگے ہوئے چاول کا میٹھا پلاؤ
مُزمِن	Muzmin	ع	پرانا Chronic
مُزَیَّن	مُ۔ زَی۔ یَن	ع	سجایا ہوا
مِس		ف	تانبہ Copper
مَس		ع	چھونا
مُسَابقت	مُ۔ سا۔ بَ۔ قَت	ع	ایک دوسرے سے آگے بڑھنا
مِسَاس	Misas	ع	چھونا، ہاتھ پھیرنا
مُستَحسَن	مُس۔ تَح۔ سَن	ع	پسندیدہ، بہتر
مُستَحکَم	مُس۔ تَح۔ کَم	ع	پکا، مضبوط
مُستَعِد	مُس۔ تَ۔ عِد	ع	آمادہ، کمربستہ
مُستَعِدی	مُس۔ تَ۔ عِد۔ دِی	ع	آمادگی
مُستَعمَل	مُس۔ تَع۔ مَل	ع	استعمال کیا ہوا برتا ہوا
مُستوجِب	(مُس۔ تَو۔ جِب)	ع	واجب، قابل
مَسَرّت	(مَ۔ سر۔ رَت)	ع	خوشی، شادمانی (مُسرّت غلط ہے۔ نور)
مُسرِف	مُس۔ رِف	ع	فضول خرچ
مُسکِت	مُس۔ کِت	ع	خاموش کرنے والا
مُسکِرَات (مسکِر کی جمع)		ع	نشہ لانے والی چیزیں

مُسَکِّن مُ۔سَک۔کِن ع تسکین دینے والا

مَسکَنَت مس۔کَ۔نَت ع مسکینی، مفلسی

مُسلسل مُ۔سَل۔سَل ع سلسلہ وار، لگاتار

مُسلَّم مُ۔سَل۔لَم ع تسلیم کیا گیا

مَسَہری مَ۔سَہ۔رِی ھ پردہ دار پلنگ

مُشَاعَرَہ مُ۔شا۔عَ۔رَہ ع شعراء کا ایک دوسرے کو شعر سنانا

مُشَافَہہَ مُ۔شا۔فَ۔ہَہ ع روبرو (بالمشافہہ)

مُشَاہرہَ مُ۔شا۔ہَ۔رَہ ع مہینہ کی تنخواہ

مُشتَبَہ مُش۔تَ۔بَہ ع مشکوک، شبہ کے قابل

مُشتَرَک مُش۔تَ۔رَک ع Joint

مُشترکہ مُش۔تَ۔رَ۔کہ ع Common

مُشتَعِل مُش۔تَ۔عِل ع بھڑکنے والا

مُشتَمِل مُش۔تَ۔مِل ع شامل

مُشتہِر مُش۔تَ۔ہِر ع اشتہار دینے والا

مُشفِق مُش۔فِق ع شفقت والا

مَشک Mash-k ع پانی بھرنے کی کھال

مَشکِیزہ Mashkeeza ع چھوٹی مشک

مَصلَحت مَص۔لَ۔حَت ع خوبی، خیر اور بھلائی

مُصَالَحت مُ۔صا۔لَ۔حَت ع باہمی صلح، میل ملاپ

مَضَرَّت مَ۔ضَر۔رَت ع نقصان پہنچانا

مُطَالَبَہ	مُ۔طَا۔لَ۔بَہ	ع	ایک دوسرے سے طلب کرنا
مُطَالَعَہ	مُ۔طَا۔لَ۔عَہ	ع	واقف کاری، غور و فکر Reading
مَعَاش	مَ۔عَاش	ع	روزی
مُعَاشَرَت	مُ۔عَا۔شَ۔رَت	ع	کسی کے ساتھ مل جل کر زندگی گزارنا
مُعَاصِر	مُ۔عَا۔صِر	ع	ہم عصر
مُعَامَلَہ	مُ۔عَا۔مَ۔لَہ	ع	باہمی عمل، باہمی کاروبار
مُعَانَقَہ	مُ۔عَا۔نَ۔قَہ	ع	گلے ملنا، بغلگیر ہونا
مُعَاوَضَہ	مُ۔عَا۔وَ۔ضَہ	ع	بدلہ، عوض
مُعَاہَدَہ	مُ۔عَا۔ہَ۔دَہ	ع	باہم قول و قرار، عہد و پیمان
مُعَایَنَہ (اردو والے معائِنہ بولتے ہیں توُر)		ع	آنکھ سے دیکھنا
مَعبَد	مَع۔بَد	ع	عبادت گاہ
مُعتَمَد	مُع۔تَ۔مَد	ع	اعتماد کیا گیا، قابل اعتبار (سکریٹری)
مُعجِزَہ	مُع۔جِ۔زَہ	ع	وہ عاجز کر دینے والی بات جو نبی سے ظاہر ہو
مَعذِرَت (مَعذَرَت بھی صحیح ہے)		ع	عذر، حیلہ
مَعرِفَت	مَع۔رِ۔فَت	ع	پہچان، ذریعہ
مَعرَکَہ	مَع۔رَ۔کَہ	ع	جھگڑا، مقابلہ
مَعرَکَہ آراء (معرکتہ الآرا غلط ہے)		ع اور ف	معرکہ کو رونق بخشنے والا کا مرکب

مُعَزَّز	مُ۔عَز۔زَز	ع	عزت دار
مُعَنوَن	مُ۔عَن۔وَن	ع	عنوان دیا گیا
مُعَیَّن	مُ۔عَی۔یَن	ع	مقرر کیا گیا
مُغَایَرَت	مُ۔غا۔یَ۔رَت	ع	غیریت بیگانگی
مَغز		ع	گری، گودا، مجازاً عقل سمجھ
مُفَاجات	مُ۔فا۔جات	ع	اچانک، ناگہانی
مُفَاخَرَت	مُ۔فا۔خَ۔رَت	ع	بڑائی، شیخی
مُفَارَقت	مُ۔فا۔رَقت	ع	جدائی
مُفرَد	مُف۔رَد	ع	اکیلا، واحد، غیر مرکب
مُفَوِّض	مُ۔فَو۔وِض	ع	سونپنے والا
مُفَوَّضَہ	مُ۔فَو۔وَ۔ضہ	ع	سونپا ہوا، سپرد کیا ہوا
مَقام / مُقام		ع	مکان، مسکن، ٹھکانا
مَقبَرَہ	مق۔بَ۔رَہ	ع	قبر کی جگہ، مزار
مُقتَدَا	مق۔تَ۔دَا	ع	پیشوا
مُقتَدِر	مق۔تَ۔دِر	ع	اقتدار رکھنے والا
مَقدِرَت	مق۔دِ۔رَت	ع	قدرت، طاقت
مُقَرَّب	مُ۔قَر۔رَب	ع	وہ شخص جسے قرب حاصل ہو
مُقَرِّر	مُ۔قَر۔رِر	ع	تقریر کرنے والا
مُقَرَّر	مُ۔قَر۔رَر	ع	معین
مُقَیَّد	مُ۔قَی۔یَد	ع	قید کیا گیا
مُکَاشَفَہ	مُ۔کا۔شَ۔فہ	ع	امور غیبی کا کھلنا، انکشاف

مُکَالَمَہ	مُ۔ کا۔ لَ۔ مَہ	ع	گفتگو
مکر [1]	Makr	ع	دغا، فریب
مَکرَمَت	مک۔ رَ۔ مَت	ع	بزرگی
مُکَعَّب	مُ۔ کَع۔ عَب	ع	Cubic
مُکَلِّف	مُ۔ کل۔ لِف	ع	تکلیف دینے والا
مُکَلَّف	مُ۔ کل۔ لَف	ع	تکلیف دیا گیا
مُکَمَّل	مُ۔ کَم۔ مَل	ع	پورا کیا گیا Complete
مُلاحَظَہ	مُ۔ لا۔ حَ۔ ظہ	ع	ایک دوسرے کا لحاظ
مُلازَمَت	مُ۔ لا۔ زَ۔ مَت	ع	نوکری
مُلاطَفَت	مُ۔ لا۔ طَ۔ فَت	ع	ایک دوسرے کے ساتھ لطف اور مہربانی سے پیش آنا
مُلائم	مُ۔ لا۔ ئم	ع	نرم، نازک
مُلحَق	مل۔ حَق	ع	جڑا ہوا
مُلحِق	مل۔ حِق	ع	جڑنے والا
مُلزِم	مل۔ زِم	ع	مجرم، قصوروار
مُلَوَّث	مُ۔ لو۔ وَث	ع	آلودہ، لتھڑا ہوا
مِلَونی	مِ۔ لَو۔ نِی	ھ	آمیزش
مُلَیِّن	مُ۔ لَی۔ یِن	ع	نرم کرنے والا، قبض دور کرنے والا
مُماثَلَت	مُ۔ ما۔ ثَ۔ لَت	ع	مشابہت

[1] اہل دیں کی اور خصلت طرز دنیا اور ہے۔ مکر ان شیروں سے ہو سکتا ہے کب روباہ کا (امیرؔ)

مُمَانَعَت	مُ۔مَا۔نَ۔عَت	ع	روکنا، منع کرنا
مَملُکَت	مم۔لُ۔کَت	ع	سلطنت، حکومت
مَمَالک	مَ۔مَا۔لِک	ع	بہت سے ملک، ملک کی جمع
مُنَاسبَت	مُ۔نَا۔سَ۔بَت	ع	ایک دوسرے سے نسبت، باہمی تعلق
مَنَارَہ	مَ۔نَا۔رَہ (اردو میں مینار اور مینارہ مستعمل ہے)	ع	چراغ رکھنے کی جگہ، اونچا ستون، مسجد کا منار
مُنَافَرَت	مُ۔نَا۔فَ۔رَت	ع	ایک دوسرے سے نفرت کرنا
مُنتَخَب	مُن۔تَ۔خَب	ع	انتخاب کیا گیا، چنا گیا
مَنَّت	مَن۔نَت	ہ	نذر نیاز
مِنَّت	مِن۔نَت	ع	ممنون ہونا، عاجزی و خوشامد
مُنتَشِر[1]	مُن۔تَ۔شِر	ع	بکھیرنا، پراگندہ ہونا
مُنتَظِر	مُن۔تَ۔ظِر	ع	انتظار کرنے والا
مُنتَظَر	مُن۔تَ۔ظَر	ع	وہ جس کا انتظار کیا جائے
مُنتَظِم	مُن۔تَ۔ظِم	ع	انتظام کرنے والا
مُنحَصِر	مُن۔حَ۔صِر	ع	موقوف
مُندَرِجہ	مُن۔دَ۔رِ۔جہ	ع	درج کیا گیا
مَنجَنِیق	مَن۔جَ۔نیق	ف	پتھر رکھ کر مارنے کا آلہ
مَنزِلَت	مَن۔زِ۔لَت	ع	توقیر، عزت
مُنسَلِک	مُن۔سَ۔لِک	ع	نتھی کرنے والا

[1] روحیں تنوں کو چھوڑ کے کیا منتشر گئیں۔ اللہ رے انقلاب کہ آنکھیں بھی پھر گئیں (تعشق)

مُنسلکہ (مُنسلک)	مُن۔سَ۔لِ۔کہ	ع	نتھی کیاہوا
مَنِش[1]	مَ۔نِش	ف	دل،طبیعت،مزاج
مَنصّۂ شہود		ع	ظاہر ہونے کی جگہ، جلوہ گاہ
مِنطَقَہ	مِن۔طَ۔قہ	ع	دائرہ، حلقہ
مُنعَطِف	مُن۔عَ۔طِف	ع	مڑنے والا، متوجہ ہونے والا
مُنعَقِد	مُن۔عَ۔قِد	ع	انعقادپانے والا،مقرر ہونے والا
مُنفَرِد	مُن۔فَ۔رِد	ع	تنہا،اکیلا
مَنفَعَت	مَن۔فَ۔عَت	ع	نفع،فائدہ
مَنقَبت	مَن۔قَ۔بَت	ع	تعریف،توصیف
مُنکِر	مُن۔کِر	ع	انکار کرنے والا
مُنکَر	مُن۔کَر	ع	برائی،خراب،ناشائستہ غیر معروف
مُنہ چڑانا		ہ	کسی کو کھجانے کے لئے منھ ٹیڑھا کر کے دکھانا
مُوالات	مُ۔وَا۔لات	ع	آپس کی دوستی (ترک موالات، آپس کی دوستی کو ترک کرنا)
مُوافَقت	مُ۔وا۔فَقَت	ع	مطابقت،برابری
مُوانَسَت		ع	باہمی انس و محبت
مَوج		ع	لہر
مُوجِب	مُو۔جِب	ع	واجب کرنے والا،باعث،سبب

[1] کب ہوا اے بُت بیگانہ منش تو اپنا۔دل جو اپنا ہے نہیں اس پہ بھی قابو اپنا (داغؔ)

لفظ	تلفظ	زبان	معنی
مُوچ	Moch	ھ	کجی، لچک
مَؤخر	مُ۔ءَخ۔خَر	ع	آخر کیا گیا، پچھلا
مُودَّب	مُو۔ءَد۔دَب	ع	باادب، شائستہ
مَؤدِب	مُوءِد۔دِب	ع	ادب سکھانے والا، استاد
مُورَتِی	مُو۔رَ۔تِی	ھ	بت، صنم
مُورِث	مُو۔رِث	ع	وراثت دینے والا
مَورُوثی	مَو۔رُو۔ثی	ع	باپ دادا کا
مَوزُوں		ع	اچھا تلا Suitable
مُؤسِّس	مُ۔ءَس۔سِس	ع	Founder
مَورِد	مَو۔رِد	ع	اترنے کی جگہ، ٹھہرنے کی جگہ
مَوسِم / مَوسَم		ع	وقت، زمانہ، Season, Climate
مَوسُوم		ع	نام رکھا گیا
مَوصوف		ع	تعریف کیا گیا
مَوقِف		ع	کھڑے ہونے کا مقام Stand
مَوضُوع	مَو۔ضُو۔ع	ع	وضع کیا گیا، رکھا گیا
مَولِد		ع	پیدا ہونے کی جگہ Birth Place
مَولوِی	مَو۔لَ۔وِی	ع	مولیٰ سے منسوب، عالم
مُونِس		ع	انس رکھنے والا
مَہبِط	مھ۔بِط	ع	اترنے کی جگہ
مَہک	مَ۔ہک	ھ	خوشبو، نکہت

مُہنَت [1]	مَ۔ہنَت	س	جوگی
مُہَندِس	مُ۔ہَن۔دِس	ع	انجینیر Engineer
مَیّت	مَیْ۔یِت	ع	مردہ، نعش
مُیَسَّر	مُ۔یَس۔سَر		Available
مَیلان		ع	رجحان

ن

نَاوِل	Navil	انگ	نثر میں لکھا ہوا معقول قصہ
نُبوّت	نُ۔بُو۔وَت	ع	پیغمبری
نَبَوی	نَ۔بَ۔وِی	ع	نبیؐ سے نسبت رکھنے والا
نِت نَیا	نِت۔نَ۔یا	ار	تازہ بتازہ، ہمیشہ نیا
نَحر	Nahr	ع	ذبح کرنا
نَخوت	(اردو میں نَخوت زبانوں پر ہے نور)	ع	گھمنڈ، غرور
نَدّاف	نَد۔دَاف	ع	روئی دُھنکنے والا
نَدامَت	نَ۔دَا۔مَت	ع	شرمندگی
نِرخ		ف	قیمت Price
نِزاع	نِ۔زَاع	ع	جھگڑا
نُزہَت		ع	پاکیزگی، تر و تازگی
نَسَق [2] (نظم و نسق)	Nasaq		انتظام، دستور

[1] کیا شرح خاکساری دل کیجئے ہوس ۔ جیتے جی یہ مہنت تو مٹی میں مل گیا (ہوس)

[2] دل میں رہا نہ کچھ تو کیا ہم نے ضبط شوق۔ یہ شہر جب تمام لٹا تب نسق ہوا (میر)

نِشان / نَشان		ف	اثر، سراغ، پتا
نَشانَہ[1]	Nashana		ہدف Target
نَشاستَہ	Nashasta	ف	گیہوں کاست
نِشَست	Nishasth	ف	بیٹھک
نِشتر (تیر و نشتر)	نِش۔تَر	ف	Lancet
نِشیب	Nisheb	ف	پستی، پست زمین
نِشیمَن	Nisheman	ف	آشیانہ
نَفر	Nafar	ف	ایک شخص، چھوٹا (تین سے دس تک آدمیوں کا) گروہ
نَفرت	Nafrath	ع	گھن، کراہت
نَفَس (جمع انفاس)	Nafas	ع	سانس، گھڑی، لمحہ
نَفس	Nafs	ع	جان، روح
نِقاب (ہندوستانی نَقاب کہتے ہیں نور)		ع	گھونگھٹ، برقع
نَقّارَہ	نق۔قا۔رہ	ف	طبل
نِقاط	Niqat (نقطہ کی جمع)	ع	Points
نِکات	Nikat (نکتہ کی جمع)	ع	باریکیاں
نَقب	Naqb	ع	دیوار میں سوراخ کرنا
نَقد	Naqd	ع	Netcash تبصرہ، روپیہ
نَک		ار	ناک کا مخفف
نَکہَت	Nakhat	ف	خوش بو، مہک

---

[1] ہنستا ہوں کہ بیٹھے ہیں مرے دل پہ نشانے۔ روتا ہوں کہ گھر دیکھ لیا تیر قضا نے (راسخ)

نِگَراں [1]	Nigaran	ف	محافظ، نگہبان
نِگَرانی	Nigarani	ف	دیکھ بھال
نَلا / نَلی	Nala-Nali	ہ	اندر سے کھوکھلی گول اور لمبی چیز
نُمُونَہ (اردو داں نمونہ کہتے ہیں نور)		ف	Specimen
نَنّا مُنّا	Nanna Munna	ار	چھوٹا
نَوّاب	نو۔واب	ع	نیابت کرنے والا، حاکم، سردار
نِوار (نواڑ: ہندی)		ف	Tape
نَہار منہ (نہار بمعنی دن)		ع	صبح سے کھائے بغیر رہنا
نَہج	Nahj	ع	کشادہ راہ
نَہر / نَہَر	Nahr, Nahar	ع	جوئے آب، دریا کی شاخ، نالا
نَیِّر (نیرِ اعظم سورج) فارسیوں نے نَیَر کہا ہے)		ع	چمکدار ستارہ
نِیز	Neez	ف	اور، بھی Also

و

وَابَستَہ	وا۔بس۔تہ	ف	متعلق
وَارَفتَگی	وا۔رَف۔تَ۔گی		بے خودی
وَاسِطہ [2]		ع	ثالث، ایلچی، درمیانی چیز
وَاہیّات	وا۔ہی۔یات	ع	بے ہودہ، لغو
وَدَاع (الوداع)		ع	رخصت

(فارسی اور اردو داں وداع کہتے ہیں)

---

[1] منہ لگایا ہے بھلا کب صفت آئنہ۔ دی ہیں آنکھیں مجھے اس نے نگراں رہنے کو (مصحفی)

[2] تیرے مریض غم کی دعا ہے یہ دم بہ دم۔ ڈالے خدا لنہ عیسی مریم سے واسطہ (داغ)

وِرَاثت	وِ۔ رَا۔ ثت	ع	مرنے والے کا مال
وِرثہ / وَرثہ		ع	"
وَرَق	Waraq	ع	پتہ' کاغذ کا تراشہ
وَرَقہ	Waraqa	ع	"
وَرَم[1]	Waram	ع	سوجن
وَزن	Wazn	ع	Weight
وَساطَت	Wasatat	ع	ثالثی Mediation
وصول		ع	ملا ہوا' حاصل شدہ
وضو[2]		ف	نماز سے پہلے طہارت کے لئے منہ ہاتھ دھونا
وِفاق	Wifaq	ع	کئی ریاستوں کا مل کر حکومت سازی کرنا Federation
وَقار (اہل فارس وِقار کہتے ہیں)		ع	متانت بردباری
وَھبِی	Wahbi	ع	قدرت کا دیا ہوا' خداداد
وَید (وید' ہندوؤں کی مقدس کتاب)		س	طبیب
وِیران		ف	اجڑا ہوا

ہ / ھ

ہَٹانا		ھ	سرکانا

---

[1] سرگشتگی کا ہم کو ہمیشہ مرض رہا۔ اترا نہ پاؤں پر سے ورم تیرے عشق میں (بحر)

[2] خوب بھر کر لگا دے منہ سے سبو۔ خیر ٹوٹے جو ٹوٹتا ہے وضو (شوق)

ہٹنا		ھ	سرکنا، کھسکنا
ہجا / ہجّا	Hija/ Hijja	ع	حرف کا اعراب سے ظاہر ہونا
ہجو [1]		ع	برائی کرنا
ہچکولہ	ہچ۔کو۔لہَ	ھ	دھکا، جھٹکا
ہڈی	ہڈّ۔ڈِی	ھ	Bone
ہذیان	ہذ۔یان	ع	بیہودہ گوئی، بیہوشی کی بڑ
			(اردو زبان میں ہذیان مستعمل ہے۔ نوٓر)
ہراساں	ہِ۔رَا۔ساں	ف	خوفزدہ
ہرج	Hajr (ہرج اردو میں)	ع	شورش، ہنگامہ
ہلاک (ہلاکت)	Halakath	ع	قتل، بربادی
ہلانا	ہِ۔لا۔نَا	ھ	حرکت دینا
ہلاہل	ہَ۔لا۔ہل	ع	زہر، خطرناک زہر
ہلنا	Hilna	ع	جنبش کرنا
ہندسہ [2]	ہن۔دَ۔سہَ		عدد، شکل
ہونہار	Honhar		وہ کم سن جس میں شرافت اور قابلیت کے آثار پائے جائیں
ہیجان	Haijan	ع	جوش، ابال، برانگیختگی
ہیولا [3]	ہَ۔یُو۔لا		مادہ

---

[1] ہجو کی واعظ نے کی اے حریر۔ کیا کہیں کیا سوچ کر ہم پی گئے (حریؔر)

[2] اس اشارے سے نام بتلایا۔ ہندسہ چار سو کا لکھوایا (مسروؔر)

[3] اسی روز سے مجھ کو شیدا بنایا۔ کہ جس دن تمھارا ہیولا بنایا (نوازشؔ)

ی

یَثرِب	یَث۔رِب	ع	مدینہ منورہ کا قدیم نام
یخنی	یَخ۔نی	ف	گوشت کا شوربا یا پانی
یکُم	یَ۔کُم	ف	پہلی، کسی مہینہ کا پہلا دن

اُردو اِملا کی بے قاعدگیاں

□ ڈاکٹر رفیع الدین ہاشمی

لاہور

آپ نے دیکھا ہوگا کہ اردو کے بہت سے الفاظ مختلف کتابوں' رسالوں اور اخبارات میں مختلف طریقوں سے لکھے جاتے ہیں۔ املا کا یہ اختلاف اور انتشار ایک افسوس ناک صورتِ حال کی نشان دہی کرتا ہے۔ اس اختلاف کو کم اور دور کرنے کے لئے ذیل میں چند اصول اور قاعدے بیان کیے جا رہے ہیں۔

راقم الحروف نے یہ نکات، ماہرین املا (عبدالستار صدیقی، رشید حسن خاں، فرمان فتح پوری وغیرہ) اور بعض اداروں (انجمن ترقی اردو، مقتدرہ قومی زبان اسلام آباد اور ترقی اردو بیورو دہلی) کی مرتب کردہ سفارشات' املا کے مطالعے اور اس موضوع پر منعقدہ متعدد ورک شاپوں' سیمی ناروں اور بحث مباحثوں میں شرکت کے بعد مرتب کیے ہیں۔ ہر اصول اور ہر قاعدہ کسی نہ کسی دلیل یا سبب سے متعین کیا گیا ہے۔ ان اصولوں کو اختیار کرنے سے اردو املا کی بے قاعدگیاں کم ہو سکتی ہیں۔

املا کے قاعدے اور اصول حسبِ ذیل ہیں:

۱۔ حتی الوسع لفظوں کو الگ الگ لکھنا چاہئے، خصوصاً مرکبات کو، مثلاً: ان کو، آپ کے، کے لیے، جائے گا، جس قدر، خوب صورت، آج کل، قلم کار، عقل مند، بے شک، بے خوف' ہم قدم

انہیں، یوں لکھنا درست نہ ہوگا:

انکو، آپکے، کیلیے، جائیگا، جسقدر، خوبصورت، آجکل، قلمکار، عقلمند، بیشک بیخوف، ہمقدم۔

۲۔ انگریزی اور یورپی الفاظ بھی الگ الگ لکھنا ہی مناسب ہے، اس طرح انہیں پڑھنا نسبتاً آسان ہوگا، مثلاً: کاپی رائٹ، پبلی کیشنز، یونی ورسٹی، سیمی نار، انڈی پینڈنٹ، ٹیلی گراف، ٹیلی وژن، ٹیلی فون، انسٹی ٹیوٹ، ایجی ٹیشن، سائنٹی فک، انسائی کلوپیڈیا۔

البتہ بعض الفاظ ملا کر ہی لکھے جائیں گے، جیسے:
کانفرنس، پارلیمنٹ، میونسپلٹی وغیرہ
۳۔ مرکب حروف ہمیشہ ہائے مخلوط یا دو چشمی ''ھ'' سے لکھے جاتے ہیں:
انھوں، انھیں، تمھارا، جنھیں، کمھار، بھائی، دلھن، سرھانا، ساٹھ، بھٹی، دھندا، کلھاڑی وغیرہ

اس کے برعکس ہائے ملفوظ (ہ) والے الفاظ (ہ، شروع میں ہو، خواہ درمیان میں ہو) کہنی دار ''ہ'' سے لکھنا درست ہے، جیسے:
ہمیشہ، دہلی، لاہور، انتہا، ہمارا، اہم.... وغیرہ۔
ہائے مخلوط ''ھ'' اور ہائے ملفوظ ''ہ'' میں امتیاز کرنا ضروری ہے، ورنہ لفظوں کے معنی بدل جائیں گے، جیسے:
''بھائی'' اور ''بہائی''.... اسی طرح: ''گھر'' اور گہر'' مختلف المعانی الفاظ ہیں۔
۴۔ بعض عربی الفاظ کے آخر میں الف کی آواز ہے مگر وہاں بجائے الف کے ''ی'' ''واؤ'' لکھی جاتی ہے اور اس پر چھوٹا الف (الف مقصورہ) نشان کے طور پر بنا دیا جاتا ہے (اسے کھڑا زبر بھی کہتے ہیں) جیسے: ادنیٰ، اعلیٰ، ربوٰ... مگر اس قبیل کے کئی الفاظ اردو میں پورے الف سے رائج ہیں، جیسے: تماشا، تقاضا، رہا، مدعا وغیرہ.... (کئی الفاظ دونوں طرح سے لکھے جاتے ہیں) ایسے لفظوں کا املا اس طرح مناسب ہوگا، جیسے:
ادنا، اعلا، تمنا، مدعا، مولانا، دوا، فتوا، معرا، وغیرہ
باقی الفاظ اس طرح لکھنا مناسب ہوگا جیسے:
ادنیٰ، مقفیٰ، عقبیٰ، مجلس شوریٰ، تقویٰ، مجتبیٰ، موسیٰ، عیسیٰ، تعالیٰ، یدطولیٰ، سدرۃ المنتہیٰ، وغیرہ

خیال رہے کہ ''استعفا'' صحیح ہے ''استعفیٰ'' غلط ہے۔
۵۔ سابقے اور لاحقے (بہ، چہ، کہ) انھیں ملا کر لکھنا بہتر ہوگا، مثلاً:
بلکہ، چنانچہ، کیونکہ، چونکہ، بشرطیکہ، غرضیکہ، بخدا، بخوبی، بدقسمت، بہرحال، بدستور، بدولت، بانداز، وغیرہ۔

۶۔ بعض عربی الفاظ کے درمیان حروف پر چھوٹا الف (کھڑا زبر) آتا ہے (جیسے : اسمٰعیل، رحمٰن) بہتر ہے ایسے الفاظ پورے الف سے لکھے جائیں۔ اس طرح کمپوزنگ میں بھی آسانی ہوگی، مثلاً: ابراہیم، اسماعیل، رحمان، اسحاق، یاسمین، مولانا، (نہ کہ مولٰینا) وغیرہ۔

ملغوبا، قورما، سانچا، ڈاکا، شوربا، ڈھانچا، معما، تماشا، بقایا، تمغا، مچلکا، حلوا، مربا، چغا، خون خرابا، ناشتا، آریا، معما، خارا، داروغا، کٹورا، غنڈا، راجا، ڈراما، دھماکا، بھروسا، کلیجا، پتا، پٹا، باڑا، بلبلا، تارا، گھونسلا، میلا، انگارا، فرما، انڈا وغیرہ۔ بطور استثنا، بعض لفظوں کا املا یہ ہوگا (کیونکہ یہ اسی طرح رائج ہیں): نقشہ، کمرہ، زردہ، غبارہ، عاشورہ، خاکہ، بارہ، تکیہ، مہینہ، سموسہ، ثقعہ، ماشہ، تولہ، آزوقہ، پسینہ، روپیہ وغیرہ۔

۸۔ اسمائے معرفہ مروج طریقے سے لکھے جائیں گے، جیسے:

افریقہ، مرہٹہ، کلکتہ، چیکوسلواکیہ، آگرہ، شملہ، پٹنہ، ہرارہ، بنگلہ دیش، امریکہ، وغیرہ۔

۹۔ بعض لفظوں میں ہمزہ اور بعض میں ''ی'' کا استعمال اس طرح ہوگا:

صحیح	غلط	صحیح	غلط
لیے	لئے	چاہیے	چاہئے
جیے	جئے	چاہییں	چاہئیں
لکھیے	لکھئے	کیجیے	کیجئے
دیے	دیئے		

۱۰۔ ''انشاءاللہ'' کا املا قرآن پاک کے مطابق لکھنا مناسب ہے: ''ان شاءاللہ''۔ اگر اسے ملا کر ''انشاءاللہ'' لکھیں گے تو اس کا معنی مختلف ہوگا۔

۱۱۔ اضافت کے قاعدے میں، لفظ کے آخری حرف کے نیچے زیر آتا ہے، جیسے ماہِ رمضان تحریکِ اسلامی، اتمامِ حجت.... مگر جن لفظوں کے آخر میں یا ے ساکن ہوتی ہے، اضافت کی صورت میں اس ''ے'' کے نیچے زیر آئے گا (نہ کہ ہمزہ) مثلاً:

صحیح	مرضیِ خدا	رعنائیِ خیال	آزادیِ وطن
غلط	مرضیٔ خدا	رعنائیٔ خیال	آزادیٔ وطن

ایسے مقامات پر ہمزہ لکھنا مرزا غالب کے الفاظ میں ''عقل کو گالی دینا ہے۔''

۱۲۔ عربی جمع اور مصادر کے آخر میں ہمزہ آتا ہے۔ اردو میں ان کے آخر میں ہمزہ نہیں

لکھیں گے، مثلاً:

ابتدا، انتہا، ارتقا، التوا، ابتلا، استدعا، اولیا، انبیا، جہلا، وزرا، فقرا، حکما، غربا، اخفا، القاوغیرہ۔

۱۳۔الف پر ختم ہونے والے انگریزی الفاظ کے آخر میں ہمزہ لکھنا بھی غلط ہے، مثلاً:
مارشل لا، بارایٹ لا... صحیح ہے اور: مارشل لاء بارایٹ لاء.... غلط ہے۔

۱۴۔مرکب اضافی لکھنے کی صحیح صورت یہ ہوگی: حکمائے اسلام، ابتدائے کار، یعنی ''ے'' پر ہمزہ نہیں ہوگا، کیوں کہ ''ے'' اضافت کی علامت ہے اور ہمزہ کی قائم مقام ہے، اس کے اوپر ایک اور ہمزہ لگانا زائد اور غیر ضروری ہے۔

۱۵۔مرکب عطفی کی صورت یہ ہوگی: شعراوادبا، فقراومساکین، آباواجداد، وغیرہ

۱۶۔قانون امالہ: جن واحد مذکر لفظوں کے آخر میں ''ہ'' یا الف ہو اور ان کی جمع یائے تحتانی لگانے سے بن سکتی ہو اور ان کے فوراً بعد حرف عاملہ (مغیرہ) یعنی تک، سے، کو، کے، کی، میں، پر، وغیرہ میں سے کوئی حرف آئے تو اردو املا میں اس ''ہ'' یا ''الف'' کو یائے تحتانی سے بدل دیا جائے گا، مثلا: آپ کے بارہ میں، اس افسانہ کا، تمہارے بھروسا پر، وہ چوراہا میں کھڑا تھا.... کے بجائے یوں لکھنا صحیح ہوگا: آپ کے بارے میں، اس افسانے کا، تمہارے بھروسے پر، وہ چوراہے میں کھڑا تھا۔

البتہ اسمائے معروفہ جوں کے توں رہیں گے۔خیال رہے کہ بعض الفاظ امالہ قبول نہیں کرتے، جیسے:

امریکہ، دادا، نانا، چچا، ابا، ایشیا، برما، ہمالیہ، والدہ، جمیلہ وغیرہ۔

۱۷۔گول ''ۃ'' والے عربی کے متعدد لفظ ''ت'' سے رائج ہیں' جیسے: حیاۃ، نجاۃ، رحمۃ وغیرہ.... انہیں اردو میں حیات، نجات، رحمت وغیرہ لکھتے ہیں۔مناسب ہے کہ ایسے سب لفظ ''ت'' ہی سے لکھے جائیں، جیسے:

حیات، ممات، نجات، بابت، مسمات، نشات (ثانیہ)، زکات، تورات وغیرہ۔

خیال رہے کہ بعض مرکب الفاظ اس طرح لکھے جائیں گے:

رحمت للعالمین (رحمت کے بعد الف نہیں آئے گا) امت الزہرا، رومت الکبرا، وغیرہ۔

۱۸۔بعض فارسی الفاظ، اردو میں فارسی ہی کے طریقے پر اور کبھی اس سے مختلف انداز

میں لکھے جاتے ہیں۔ایسے الفاظ کا یہ املا مناسب ہے:

آیندہ، جویندہ، نمایندہ، آزمایش، نمایش، آلایش، آرایش، آسایش وغیرہ۔

۱۹۔ چلنے، چھوڑنے اور پار کردینے کے معانی میں گزاردن، گذشتن اور گذاشتن کو اور ان سے بننے والے لفظوں کو ''ذ'' سے لکھا جائے گا، جیسے: گذشتہ، شر گذشت، رہ گذر، گذر گاہ، درگذر، پذیرائی، رفت گذشت، واگذاشت وغیرہ۔

۲۰۔ ادا کرنے پیش کرنے اور شرح کرنے کے معانی میں گزاردن مصدر اور اس سے بننے والے الفاظ ''ز'' سے لکھے جائیں گے، جیسے:

نماز گزار، تہجد گزار، خدمت گزار، شکر گزار، عرضی گزار، گزارش (اگر اسے ''گذارش لکھیں گے تو یہ ''گذاشتن'' سے مشتق قرار پائے گا اور اس کے معنی ہوں گے: چھوڑنا)۔

۲۱۔ پذیرفتن (قبول کرنا) سے پذیرائی، دل پذیر، اثر پذیر، صحیح ہے۔

۲۲۔ گزیدن (پسند کرنا، قبول کرنا) اور گزیدن (کاٹنا' ڈنگ مارنا) سے بننے والے لفظ ''ز'' سے صحیح ہیں:

جاگزیں، خلوت گزیں، برگزیدہ، مردم گزیدہ، مارگزیدہ وغیرہ

۲۳۔ گزرنا، گزارنا اردو کے مصدر ہیں۔ان سے بننے والے لفظ ''ز'' سے لکھے جائیں گے، مثلاً:

گزرا، گزرا ہوں، گزر جانا، گزارا (شکر خدا کہ گزارا ہو رہا ہے)، گزر بسر، گزار لینا، گزار دینا، وغیرہ۔

خیال رہے کہ اردو، ہندی اور انگریزی کے الفاظ اور انگریزی کے الفاظ میں ہمیشہ ''ز'' لکھی جائے گی۔

۲۴۔ بعض الفاظ کے املا میں احتیاط کھنا ضروری ہے، مثلاً:

غلط	صحیح	غلط	صحیح
پرواہ	پروا	موقعہ	موقع
لاپرواہی	لاپروائی	عقاید	عقائد
سینکڑوں	سیکڑوں	ادائیگی	ادائی، ادائگی

۲۵۔ بعض الفاظ کے املا کا تعین، ان کے معانی کے اعتبار سے ہوتا ہے، مثلاً:

گلا/گلہ (شکایت)، بیضا (سفید، روشن) بیضہ (انڈا)، نالا (ندی) نالہ (فریاد)، ذرہ (چھوٹا ٹکڑا) ذرا (تھوڑا، قلیل)، مسل (فائل)/مثل، لالہ (گل لالہ) لالا (لقب)، زہرا (حضرت فاطمہؓ کا لقب)، زہرہ (ایک ستارہ)، زَہرہ (پتا، دلیری، ہمت) دانہ (بیج، دانہ گندم)، دانا (عقل مند)، آسیا (چکی)، آسیہ (فرعون کی بی بی کا نام)، پارہ (ٹکڑا، حصہ)، پارا (سیماب)، خاصہ (یہ عربی لفظ ہے معنی: طبیعت، عادت، خاصیت)، خاصہ: وہ نفیس چیز جو بادشاہوں اور امراو وزرا کے لائق ہو۔ شاہی دسترخوان کا کھانا، ایک قسم کا سفید کپڑا..... ان سب معنوں میں یہ فارسی لفظ ہے۔ خاصا (بہ معنی = اضافہ، جیسے: اچھا خاصا)، سنہ (بمعنی سال) سن (عمر)، آزر (حضرت ابراہیمؑ کے والد/ چچا) آذر (آگ۔ آذر کدہ = آتش کدہ) بتانِ آزری اور آزرِ بت تراش.... صحیح ہے۔

لفظ ''ہندوستان'': عام طور پر واؤ کے بغیر پڑھا جاتا ہے لہٰذا اس طرح لکھا جائے تو بہتر ہے یعنی: ''ہندستان'' البتہ کسی شعر میں حسب ضرورت ''وٗ'' کے ساتھ ''ہندوستان'' لکھا اور پڑھا جائے گا۔

۲۶۔ بعض انگریزی الفاظ کا املا اس طرح صحیح ہوگا: بنک نہ کہ: بینک، بائبل نہ کہ: بائیبل، انجنیر نہ کہ: انجینیر وغیرہ۔

۲۷۔ اردو کتابوں، رسالوں اور عبارتوں میں ہند سے بھی اردو میں لکھنا مناسب اور انگریزی میں لکھنا غلط ہوگا، جیسے:

۷،۱۳۶،۶۱۵..... نہ کہ: 7،136،615

۲۸۔ بعض انگریزی الفاظ، اب اردو کے الفاظ بن چکے ہیں۔ ان کی جمع اردو (نہ کہ انگریزی) قاعدے کے مطابق بنائی اور لکھی جائے گی، مثلاً: اسکول/ اسکولوں نہ کہ اسکولز، یونی ورسٹی/ یونی ورسٹیوں نہ کہ یونی ورسٹیز.... کالج/ کالجوں نہ کہ کالجز.... چیلنج/ چیلنجوں نہ کہ چیلنجز.... پروگرام/ پروگراموں نہ کہ پروگرامز

خیال رہے کہ اسکول، کالج، پروگرام، اسپتال، وغیرہ واحد ہیں، مگر اردو میں جمع کے معنوں میں بھی استعمال ہوتے ہیں۔